PG 3361
.S7 C5
1859

THE LIBRARY OF CONGRESS

YUDIN
GR
262

СОБРАНІЕ

избранныхъ романовъ, комедій и стиховъ,

для

перевода въ Русскій, Французскій и Нѣмецкій языки.

2.

ЧИНОВНИКЪ,

КОМЕДІЯ ВЪ ОДНОМЪ ДѢЙСТВІИ, СОЧ. ГРАФА СОЛЛОГУБА.

Для

Перевода съ Французскаго на Русскій языкъ

приготовленъ

Генр. Риттеромъ.

Кор. Прусск. Поручикомъ, при 17 Пѣх. Полкѣ.

Берлинъ.

Эрнстъ Зигфридъ Миттлеръ и Сынъ.

1859.

13 XIII 1/28

U S GOVERNMENT PRINTING OFFICE: 1928

Class PGR 2362

Book .C

YUDIN COLLECTION

Sammlung
auserlesener Romane und Lustspiele
zum
Uebersetzen ins Russische, Französische und Deutsche.

№ 2.

ЧИНОВНИКЪ,

КОМЕДІЯ ВЪ ОДНОМЪ ДѢЙСТВІИ, СОЧ. ГРАФА СОЛЛОГУБА.

Zum

Uebersetzen aus dem Russischen ins Deutsche

bearbeitet

von

Heinrich Ritter,
Königl. Preuß. Premier-Lieutenant im 17. Inf.-Regiment.

Berlin.
Ernst Siegfried Mittler & Sohn.
1859.

Sollogub, Vladimir Alexandrovich, graf.

СОБРАНІЕ
избранныхъ романовъ и комедій
для
перевода въ Русскій, Французскій и Нѣмецкій языки.

№ 2.

Chinovnik

ЧИНОВНИКЪ,

КОМЕДІЯ ВЪ ОДНОМЪ ДѢЙСТВІИ, СОЧ. ГРАФА СОЛЛОГУБА.

Для

Перевода съ Русскаго въ Нѣмецкій языкъ

приготовлена

Генр. Риттеромъ,
Кор Прусск. Поручикомъ, при 17. Пѣх. Полкѣ.

Берлинъ.
Эрнстъ Зигфридъ Миттлеръ и Сынъ.
1859.

PGR 2262
.C

PG3361
.S7C5
1859

74-222528

ЧИНОВНИКЪ,

КОМЕДІЯ ВЪ ОДНОМЪ ДѢЙСТВІИ [1]).

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА [2]):

Графиня ***, богатая вдова [3]).
Мисхоринъ.
Надимовъ.
Стрѣльскій, отставной полковникъ [4]).
Дробинкинъ, сосѣдъ графини [5]).
Слуга.

Дѣйствіе происходитъ въ деревнѣ графини [6]).

Явленіе Первое [7]).

Декорація представляетъ комнату стариннаго барскаго дома, приходящаго въ разрушеніе [8]).

Въ углубленіи и по сторонамъ двери, въ комнатѣ разставлены кое-какія вещи, приведенныя изъ столицы, — кресло, письменный столъ, покрытый богатымъ ковромъ и бронзовыми бездѣлками, на другомъ столѣ, тоже покрытомъ ковромъ, ваза съ букетомъ полевыхъ цвѣтовъ. Графиня сидитъ за письменнымъ столомъ; окончивъ письмо, она запечатываетъ конвертъ, а потомъ звонитъ. Въ дверяхъ показывается полковникъ Стрѣльскій [9]).

---

1. Akt. 2. Handelnde Perſonen. 3. Reiche Wittwe. 4. Verabſchiedeter Oberſt. 5. Nachbar der Gräfin. 6. Ort der Handlung: ein Landgut der Gräfin (происходить vor ſich gehen). 7. Erſter Auftritt. 8. Zimmer eines altmodiſchen, in Verfall gerathenden Bojaren-Hauſes. 9. Im Hintergrunde und zu beiden Seiten Thüren, im Zimmer ſtehen allerhand aus der Reſidenz mitgebrachte Sachen unordentlich durcheinander (кое-какъ = irgend wie) — und zwar ein Lehnſtuhl, ein Schreibtiſch, der mit einem reichen Teppiche und bronzenen Nippſachen bedeckt iſt; auf dem anderen, gleichfalls mit einem Teppiche belegten Tiſche, eine Vaſe mit einem Strauße Feldblumen. Die Gräfin

Стрѣльскій. Извините, графиня; въ передней никого не было, я вошелъ безъ доклада [10]).

Графиня. Ахъ, это вы, полковникъ! какой вы милый, безподобный человѣкъ [11])!

Стрѣльскій. Ну, слава Богу! насилу догадались [12]).

Графиня. Что́ вы думаете, я дѣлаю въ настоящую минуту [13])?

Стрѣльскій. Въ настоящую минуту? — кокетничаете.

Графиня. Это я всегда дѣлаю, — нѣтъ, чѣмъ занималась я, особенно, теперь [14])?

Стрѣльскій. Собою, вѣроятно, — чѣмъ же лучше [15])?

Графиня. Такъ, нѣтъ же, ошибаетесь [16]).

Стрѣльскій. А! знаю теперь. Сосѣдомъ вашимъ, несноснымъ [17]) этимъ Мисхоринымъ.

Графиня. Совсѣмъ нѣтъ; отгадывайте лучше [18]).

Стрѣльскій (со вздохомъ). Помилуйте, въ мои лѣта, кажется, отгадывать нечего; мнѣ даже слѣдуетъ быть безтолковымъ [19]).

Графиня. Этого никогда не слѣдуетъ [20]). Ну, такъ слушайте, я скажу вамъ: я занималась . . .

Стрѣльскій. Ну-съ . . . [21])

Графиня. Вами.

Стрѣльскій. Мною! . . . Ахъ! . . . Графиня, вотъ слово,

ſitzt an ihrem Schreibtiſche (сидитъ за столомъ eigentlich hinter dem Tiſche ſitzen); nachdem ſie einen Brief beendigt, ſiegelt ſie das Couvert, darauf klingelt ſie. In der Thüre (дверь oder pl. двери iſt gleich gebräuchlich) erſcheint Oberſt S. 10. Entſchuldigen Sie, gnädige Gräfin, im Vorzimmer war Niemand und ſo bin ich unangemeldet eingetreten. 11. Was ſind Sie für ein lieber, unvergleichlicher Mann. 12. Nun, Gott ſei Dank („Sie ſind ſehr gütig") Sie hatten mich wohl ſchwerlich vermuthet. 13. In dieſem Augenblicke. 14. Womit ich mich im Beſonderen gerade jetzt beſchäftigt habe. 15. Mit ſich ſelber, wahrſcheinlich — mit was Beſſerem auch? 16. So, meinen Sie; nein da irren Sie ſich. 17. Unleidlich. 18. Sie müſſen beſſer rathen. 19. (ſeufzend) Ich bitte Sie, bedenken Sie doch, in meinen Jahren, ſollte ich meinen, räth man nichts mehr; es iſt nachgrade Zeit, daß ich etwas ſchwachköpfig werde (кажется es ſcheint, dünkt mich, ich glaube; слѣдуетъ es folgt, paßt ſich, ſchickt ſich, iſt angemeſſen; какъ слѣдуетъ wie ſich's gehört). 20. Dergleichen verſteht ſich niemals von ſelbſt. 21. съ iſt eine populäre Form, und wird als eine Zuſammenziehung aus сударь Herr, zu erklären verſucht.

за которое я бы дорого далъ двадцать пять лѣтъ тому назадъ [22]).

Графиня. Да перестаньте хвастать своими годами: вы совсѣмъ не такъ стары [23]); вы даже моложе, право, многихъ нашихъ молодыхъ людей.

Стрѣльскій. Графиня, вы меня пугаете; видно, вы имѣете во мнѣ большую надобность [24]).

Графиня. А чтò [25])?

Стрѣльскій. Да вы такъ стараетесь меня задобрить; я хоть и старъ, не смотря на всѣ ваши утѣшенія, и еще помню, чему учили меня въ дѣтствѣ [26]).

Графиня. Чему же напримѣръ?...

Стрѣльскій. А напримѣръ, хоть вѣчно вѣрной и старой, въ моемъ родѣ, баснѣ: Ворона и Лисица: „Воронѣ гдѣ-то Богъ послалъ кусочекъ сыру“... Какъ бишь дальше [27])?

Графиня (перебивая). [28]) А, такъ вы неблагодарный! вы не вѣрите друзьямъ своимъ [29]) (встаетъ). Что я писала къ вамъ. вотъ вамъ доказательство — прочитайте адресъ [30]).

Стрѣльскій. Такъ позвольте же...

---

22. Das iſt ein Wort, für welches ich vor fünf und zwanzig Jahren theuer bezahlt hätte (дать im Sinne von платить gebraucht). 23. Aber hören Sie doch endlich einmal auf, mit Ihren Jahren zu prahlen; Sie ſind ja gar nicht ſo alt. 24. Sie erſchrecken mich; offenbar bedürfen Sie meiner ſehr dringend. 25. Wie ſo das? 26. Sie laſſen es ſich ja ſo angelegen ſein, mich zu bethören; aber wenn ich auch alt bin, was mich alle ihre tröſtlichen Verſicherungen des Gegentheils nicht vergeſſen machen können (не смотря на abgeſehen von, trotz), ſo weiß ich doch noch ſehr wohl, was man mich in meiner Kindheit gelehrt hat (учить кого чему, Jemand etwas lehren). 27. Na, wär's z. B. die Fabel, die für alle Zeiten wahr und alt iſt, wie ich auch: „Die Krähe und der Fuchs“ (von Krüloff nach Phädrus übertragen): „Der Krähe beſchied Zeus einmal ein Stückchen Käſe“... Wie heißt's doch gleich weiter (гдѣ-то; то wird im klaſſ. Ruſſiſch oft angehängt, um die Idee zu verallgemeinern, im familiären Styl als Flickwort; сыру; у populärer Genitiv und Lokalis ſtatt а und ѣ; какъ бишь дальше = wie ſchlägſt Du (2. Perſ. Sing. und 3. Perſ. Plur. = deutſch „man“). 28. Indem ſie ihn unterbricht, ihm in's Wort fällt. 29. O! Sie Undankbarer, der Sie ſind, Sie trauen Ihren Freunden nicht (другъ im pl. unregelm. друзья). 30. Da haben Sie (вотъ = voilà) den Beweis, — leſen Sie die Aufſchrift.

Графиня. А помните-ли вы другую басню? и то же про лисицу, — вы, кажется, лисицъ любите[31])?

Стрѣльскій. Какую-же это[32])?

Графиня. Лисица и Виноградъ. (рветъ записку) „Хоть видитъ око, да зубъ нейметъ[33])!“

Стрѣльскій (холодно). Какъ вамъ угодно.

Графиня. Послушайте; баснями мы помѣнялись[34]); теперь я буду говорить серіозно. Не сердитесь; я всегда слышала, что писать записки большая неосторожность; въ особенности къ людямъ, такимъ опаснымъ, какъ вы[35]).

Стрѣльскій. Ну, графиня, положимъ, что сыръ-то я уронилъ; говорите настоящее дѣло[36]).

Графиня. Слушайте, у меня есть сосѣдъ...

Стрѣльскій. Мисхоринъ? Знаю, слишкомъ хорошо знаю[37]).

Графиня. Ничего вы не знаете. У меня есть сосѣдъ Дробяшкинъ, Дробиновъ...

Стрѣльскій. Дробинкинъ.

Графиня (смѣясь). Да, да; можно же называться Дробинкинымъ! Бываютъ же такіе люди[38]). Вотъ видите, этотъ г. Дробинкинъ долженъ-быть очень сердитый[39]) человѣкъ.

Стрѣльскій. Я объ немъ слышалъ... сутяга[40]).

Графиня. Что это за слово такое[41]) сутяга?

Стрѣльскій. Ябедникъ[42]).

Графиня. Очень вамъ благодарна за объясненіе. А что такое ябедникъ?

---

31. Entſinnen Sie ſich auch noch einer andern Fabel, gleichfalls vom Fuchs — Sie haben, denke ich, Füchſe gern? 32. Welche wäre denn das. 33. „Der Fuchs und der Weinſtock“ (ſie zerreißt das Billet) „Wohl ſchaut's das Auge, doch der Zahn erlangt's nicht“ (нейметъ 3. pers. sing. praes. von не-имать, dieſes von ять nehmen). 34. Nun haben wir Jeder unſere Fabel erzählt (помѣняться austauſchen). 35. Billete zu ſchreiben ſei eine große Unvorſichtigkeit, beſonders an ſo gefährliche Leute, wie Sie. 36. Nehmen wir an, ich hätte den Käſe (aus dem Schnabel) fallen laſſen (d. h. meinen Vortheil aus der Hand gegeben); ſprechen Sie von der Angelegenheit, um die es ſich handelt. 37. Ich weiß es nur zu wohl. 38. Kann es ſolche Leute geben! 39. Bösartig. 40. Ein Zänker. 41. Was iſt das für ein Wort. 42. Ein Händelmacher.

Стрѣльскій. Крючекъ[43])!... (Графиня отворачивается съ нетерпѣніемъ) Виноватъ! Ну, какъ бы вамъ растолковать[44])?... Знаете!... Этакой человѣкъ, который всегда ищетъ[45]) процессовъ...

Графиня. Вотъ, вотъ... въ томъ-то и дѣло! представьте себѣ, у него есть мельница... нѣтъ, не такъ... у меня есть мельница, и онъ потопляетъ мои луга; нѣтъ, кажется, я у него потопляю луга; — а на лугахъ у него что-то растетъ, или что-то построено. Навѣрно я не знаю[46]).

Стрѣльскій. Графиня! Ей Богу, пора вамъ выйдти замужъ[47])!

Графиня. А что?

Стрѣльскій. Да если вы такъ же хорошо управляете имѣніемъ[48]), какъ о немъ разсказываете, то, не смотря на все ваше богатство...

Графиня. Ошибаетесь; я очень хорошая хозяйка. Вчера была даже на сѣнокосѣ... вотъ и букетъ привезла съ собой. — Однако, не мѣшайте-же[49]), съ вами невозможно говорить о серіозныхъ дѣлахъ. Видите, этотъ г. Дробинкинъ подалъ на меня прошеніе въ уголовную палату[50]).

Стрѣльскій. Какъ, за мельницу? развѣ тутъ уголовное преступленіе[51])?

Графиня. Ахъ, какой вы несносный! Ну, не въ па-

---

43. Schikaneur. 44. (die Gräfin wendet sich ungeduldig ab) Verzeihen Sie! (виноватъ = ich bin schuldig, gebräuchlichere Form für „verzeihen Sie" als: извините) Nun wie soll ich mich Ihnen denn verständlich machen. 45. Von искать suchen. 46. So ist's, so ist's.... das meinte ich auch grade! denken Sie sich, er hat eine Mühle.... nein, nicht doch.... ich habe eine Mühle, er überschwemmt mir meine Wiesen; oder nein, vielmehr, ich überschwemme seine Wiesen; — und auf seinen Wiesen wächst irgend etwas oder ist etwas angelegt. Ich weiß es nicht gewiß. 47. Es ist Zeit, daß Sie heirathen, weiß Gott! (das Weib выйдетъ за мужъ d. h. sie verläßt (вы-идти) das elterliche Haus, um den Manne zu folgen; жениться sich beweiben [жена] wird vom Manne gesagt). 48. Wenn Sie Ihr Gut so hübsch verwalten (instrum.). 49. Gestern habe ich sogar der Heuernte beigewohnt... das Bouquet da habe ich mir mitgebracht. Indessen, unterbrechen Sie mich nicht (мѣшать stören). 50. Hat eine Klage beim Criminalgericht gegen mich eingereicht. 51. Was, wegen der Mühle? was ist denn dabei für ein Criminalverbrechen?

лату, такъ въ судъ какой-то[52]); къ губернатору, кажется... навѣрно не знаю. Дѣло вотъ въ чемъ: мнѣ пишутъ изъ города, что сегодня пріѣдетъ ко мнѣ чиновникъ, для этого... какъ бишь, это называется... для слѣдствія, кажется[53])...

Стрѣльскій. Ну, такъ что же[54])?

Графиня. Какъ что же? Понимаете-ли: чи... нов... никъ[55])! Что стану я говорить съ чиновникомъ?... Я къ такимъ людямъ не привыкла. Въ деревнѣ я въ первый разъ; повѣрите ли — я просто боюсь[56]).

Стрѣльскій. Да. Ужъ вѣрно сюда пришлютъ какого-нибудь доку, — канцелярскую крысу[57]).

Графиня. Какія у васъ всегда мудреныя выраженія[58])!... Но я васъ спрашиваю, что стану говорить я съ чиновникомъ? Не можетъ же онъ обѣдать со мной!... Да ихъ, я слышала, надо угащивать, дарить даже. Для этого есть какое-то слово?... не правда-ли[59])... Нѣтъ, какъ хотите, у меня языкъ не повернется, я не съумѣю[60]). И потомъ у этого чиновника фигура, я воображаю, какая должна быть, и манеры[61])... Нѣтъ, знаете, полковникъ, если вы мнѣ не поможете, я просто умру отъ смѣха и отъ страха[62]).

---

52. Eine beliebige andere Gerichtsbehörde. 53. Man schreibt mir aus der Stadt, daß heute zu mir ein Beamter herauskommen wird (d. h. zu Wagen [ѣхать]; zu Fuß würde прійдетъ heißen) ... zur, zur... na, wie nennt man doch das gleich... zur gerichtlichen Untersuchung, glaube ich... 54. Was will das sagen? 55. Begreifen Sie auch: ein Be... am... ter! 56. Kurz und gut, ich fürchte mich. 57. Ja, und sicherlich werden sie einen recht „Geriebenen" — so eine Kanzleiratte herschicken (дока populäre Bezeichnung eines in seinem Fache sehr gewandten Menschen). 58. Was Sie doch immer für wundervolle Ausdrücke haben. 59. Kann er denn nicht mit mir zu Mittag speisen!... Ich habe doch gehört, daß man sie tüchtig bewirthen, ihnen sogar (Geld-) Geschenke machen muß. Es giebt dafür ein besonderes Wort, nicht wahr? 60. Nein, wie Sie wollen („auch gut"), ich weiß mir mit der Sprache nicht zu helfen (вернуться sich drehen, winden) ich verstehe mich nicht darauf (съумѣть verb. perf. von умѣть können, verstehen). 61. Und dann, wenn ich mir denke, was solch ein Beamter für eine Figur, was für Manieren er haben mag. 62. Wenn Sie mir nicht beistehen, so werde ich rein des Todes sein vor Lachen und Furcht.

Стрѣльскій. На что же я вамъ могу пригодиться[63])?

Графиня. Полковникъ, вы такой милый... управляющій мой уѣхалъ[64])... Я одна здѣсь... Вы мнѣ не откажете[65])?

Стрѣльскій. А! начинаю понимать!

Графиня. Вы меня избавите[66]) отъ этого страшнаго чиновника; примите его вмѣсто меня, объяснитесь съ нимъ. Вообразите себѣ, что вы здѣсь совершенный хозяинъ[67]).

Стрѣльскій. Это ужъ жестокая шутка, графиня. Быть въ вашемъ домѣ хозяиномъ — гдѣ нашему брату, старику, и подумать о такомъ блаженствѣ[68])! Правда, женщины такъ оригинальны... да, нѣтъ... невозможно. Знаете, я цѣлое утро смотрѣлся въ зеркало: просто дрянь, — совершенный инвалидъ! сердце еще молодо... да сердца не покажешь, не видать, а на лицѣ морщины, на головѣ сѣдые волосы! Товаръ въ лавкѣ еще хорошъ, да вывѣска никуда не годится. Скажите мнѣ, графиня, влюбленный старикъ очень смѣшонъ[69])?

Графиня. О комъ вы говорите?

Стрѣльскій. Да хоть о себѣ[70]).

Графиня. Во-первыхъ, вы не старикъ; а во-вторыхъ, вы не влюблены.

Стрѣльскій. Какъ!... я въ васъ не влюбленъ!...

Графиня. Нѣтъ, нѣтъ... вы меня слишкомъ для того любите. Вы не захотите огорчить[71]) меня. Вы мой старинный, постоянный другъ. Мы всегда останемся друзьями, не правда-ли, даже[72])...

---

63. Zu was kann ich Ihnen denn dabei nütze sein? 64. Mein Verwalter ist verreist. 65. Sie werden mir meine Bitte nicht abschlagen. 66. Erlösen Sie mich. 67. Empfangen Sie ihn an meiner Stelle, verständigen Sie sich mit ihm. Bilden Sie sich ein, Sie wären hier ganz Herr vom Hause. 68. Grausamer Scherz!... wie sollte unser Einer (нашъ братъ) sich eine solche Seligkeit auch nur träumen lassen. 69. Ich habe den ganzen Morgen über in den Spiegel geguckt: reiner Ausschuß, — .... doch das Herz kann man nicht zeigen, das sieht Niemand, (не можно видать) aber das Gesicht ist voll Runzeln, der Kopf voll grauer Haare. Die Waare im Laden ist noch gut, aber das Aushängeschild taugt nichts mehr. Sagen Sie, ist ein verliebter Greis nicht sehr lächerlich? 70. Nun, z. B. von mir selber 71. betrüben. 72. Mein alter, beständiger

Стрѣльскій. Даже, если вы выйдете замужъ.

Графиня. Даже, если я выйду замужъ.

Стрѣльскій. Такъ оно правда?

Графиня. Что?

Стрѣльскій. То, что говорятъ въ цѣлой губерніи, — что этотъ шалунъ Мисхоринъ, женихъ вашъ [73]).

Графиня. Вотъ вы ужъ сердитесь. Будьте спокойны; когда я рѣшусь [74]) выйдти замужъ за Мисхорина, вы первый о томъ узнаете.

Стрѣльскій. Благодарю за лестное предпочтеніе [75]). Хотѣлъ бы я знать, чѣмъ обворожилъ [76]) васъ этотъ человѣкъ. Во-первыхъ, онъ вовсе не [77]) такъ молодъ...

Графиня. Молодость — достоинство, которому вы одни только постоянно завидуете; я не дорожу имъ [78]); но если бы вы знали, какъ онъ искренно [79]) меня любитъ!

Стрѣльскій. Кто?

Графиня. Мисхоринъ!

Стрѣльскій. Большая заслуга!... Еще бы васъ-то не любить! и къ тому-жъ, развѣ женщинъ любовью удивишь! Для нихъ любовь, что для нашего брата, военнаго человѣка, война. Тоже, чай, экспедиціями считаютъ. Вы вчера родились, кажется, графиня, а шевроновъ своихъ, я думаю, не перечтете [80]). Да не въ томъ дѣло, что вы ну-

---

Freund. Wir wollen immer Freunde bleiben (instrum.), nicht wahr, selbst.... 73. Daß dieser Leichtfuß, der M. Ihr Bräutigam ist. 74. Sobald ich mich entschließen werde. 75. Ich danke für den schmeichelhaften Vorzug. 76. Wodurch er Sie bezaubert hat. 77. Durchaus nicht. 78. Die Jugend — ist ein Gut, auf welches nur Sie allein beständig neidisch sind; ich lege nicht so hohen Werth darauf (instrum.). 79. aufrichtig, wahrhaft. 80. Großes Verdienst!... Und wie sollte Sie einer auch nicht lieben! und obenein, setzt man denn die Weiber durch Liebe in Verwunderung! Für sie ist die Liebe, was für uns Soldaten der Krieg. Sie halten das, dünkt mich (чай imper. von чаять vermuthen, etwa gleichbedeutend mit кажется). auch für Feldzüge. Sie thun ja so (кажется) als wären Sie erst gestern geboren (als wären Sie „von gestern"); die Tressen, die Sie sich bereits erdient, zählen Sie, glaube ich, nicht nach; (шевронъ Aermeltresse für Unteroffiziere und Gemeine als Auszeichnung für eine gewisse Reihe gut bestandener Dienstjahre, aus deren Anzahl und Bedeutung die Dienstzeit, mithin auch das ungefähre Lebensalter zu ersehen).

шаете[81]), а въ томъ что̀ сами чувствуете. Скажите мнѣ откровенно[82]), сами-то, сами любите вы его?

Графиня. Кого.

Стрѣльскій. Да этого Мисхорина.

Графиня. Полковникъ! Я васъ просила быть у меня хозяиномъ, а не опекуномъ[83]).

Стрѣльскій. Да, можетъ быть, г. Мисхорину будетъ непріятно, что я вмѣшиваюсь въ ваши дѣла. Прикажете, чтобъ я ему докладывалъ[84])?...

Графиня. Я бы сама съумѣла просить его; но я обратилась къ вамъ, оттого, что васъ я давно[85]) люблю, а его еще, можетъ быть, буду любить... со временемъ. Къ тому же всѣ говорятъ, что онъ немного вѣтренъ, а вы извѣстный, солидный, дѣловой человѣкъ[86]). И если вамъ сказать всю правду... съ нимъ мнѣ какъ-то не ловко[87]), а съ вами я какъ... какъ съ братомъ.

Стрѣльскій. Говорите ужъ лучше — какъ съ отцомъ Болванъ я, болванъ! когда же рѣшусь я состариться[88])! Приказаніе ваше будетъ исполнено, графиня... Я избавлю васъ отъ чиновника... и отъ себя[89]). Г. Мисхорину мы мѣшать не будемъ: да вотъ и онъ самъ кстати; раненько пожаловалъ[90])! (встрону) Такъ и есть: всё между ними рѣшено. Дѣло ясное[91]).

---

81. Aber es ist hier nicht die Rede von den Gefühlen welche Sie einflößen. 82. Offen, aufrichtig. 83. Mein Hausherr, aber nicht mein Vormund. 84. Herrn M. wird es unangenehm sein, daß ich mich in Ihre Angelegenheiten einmische. Befehlen Sie, daß ich ihm Bericht davon erstatte? 85. Seit langer Zeit, längst. 86. Daß er ein wenig flatterhaft sei, aber Sie sind ein als zuverlässig bekannter, solider, in Geschäften wohlerfahrener Mann. 87. Ich fühle mich nicht unbefangen in seiner Gesellschaft (ловко bequem = à mon aise). 88. Ich Oelgötze, der ich bin! wann werde ich mich endlich darein finden lernen, daß ich alt werde. 89. Ich werde Sie erlösen von dem Beamten... und von mir selber. 90. Herrn M. werden wir also nicht incommodiren: da ist er ja auch selbst grade zur rechten Zeit („wie gerufen"); er kommt hübsch früh vorgesprochen (пожаловать begnadigen, beehren, besuchen, imper. пожалуйте oder пожалуйста „bitte", „haben Sie die Güte" und als Flickwort „sehen Sie wohl", „meinetwegen)." 91. So ist's also doch richtig: Alles zwischen Ihnen bereits abgemacht. Das ist ganz klar.

Явленіе Второе.

Тѣже и Мисхоринъ (щегольски и со вкусомъ, но нѣсколько пестро одѣтый) [1].

Мисхоринъ. Ну что?... Ради Бога [2])!... Какой же отвѣтъ?...

Графиня. Берегитесь [3])!... мы не одни здѣсь (вслухъ). Вы не видали полковника?

Мисхоринъ (встороиу). Опять онъ тутъ. (сухо) [4]) Здравствуйте, полковникъ.

Стрѣльскій! Здравствуйте! я, кажется, здѣсь лишній [5])?

Графиня. Куда же вы, полковникъ [6])?

Стрѣльскій. На черную работу... въ вашу контору. Я хочу доказать вамъ, что я достоинъ вашего довѣрія, какого бы рода оно не было [7]).

Мисхоринъ. Что это значитъ [8])?

Стрѣльскій. Это значитъ, что я пожалованъ въ повѣренные [9]).

Графиня. Берегитесь, чтобъ я васъ не разжаловала изъ друзей [10]).

Стрѣльскій. Виноватъ, не буду!

Графиня (протягивая ему руку). То-то же [11])!...

Стрѣльскій (цѣлуя ея руку). Такими наказаніями вы меня не исправите. Однако, безъ шутокъ, вы на счетъ новаго гостя не заботьтесь. Я не отстану отъ него какъ тѣнь, избавлю васъ отъ него, (со вздохомъ) по-крайней-мѣрѣ хоть тутъ пригожуся [12]).

---

1. Die Vorigen und M. (der sehr modern und mit Geschmack, doch etwas bunt gekleidet ist). 2. Um Gottes willen. 3. Nehmen Sie sich in Acht!... (въ слухъ laut, daß es Jeder hören kann). 4. (Trocken). 5. So bin ich, scheint es, hier überflüssig. 6. Wo wollen Sie denn hin? 7. Zu einer verdrießlichen Arbeit... ich wünsche Ihnen zu beweisen, daß ich Ihres Vertrauens werth bin, welcher Art es auch sein mag. 8. Was soll das heißen? 9. Daß ich zum Vertrauensmann (unter die V.) in Gnaden ernannt bin. 10. Daß ich Sie nicht aus der Zahl meiner Freunde in Ungnaden entlasse. 11. (indem sie ihm die Hand reicht). So ist's recht!... 12. (küßt ihr die Hand). Durch solche Strafen werden Sie mich nicht bessern. Indessen, Spaß bei Seite, was den neuen Gast betrifft, so seien Sie ganz außer Sorge. Ich werde wie sein Schatten ihm nicht von der Seite gehen, Sie von ihm erretten, und wenigstens

Графиня. Опять!

Стрѣльскій. Вольно жъ вамъ такъ наказывать; все думаешь только какъ бы провиниться (цѣлуетъ ея руку, кланяется и уходитъ [1 3]).

Явленіе Третье.

Графиня и Мисхоринъ.

Мисхоринъ. Охота вамъ держать при себѣ этого стараго селадона. Терпѣть не могу завитыхъ, облизанныхъ старичковъ. Я увѣренъ, что онъ шнуровку носитъ [1]).

Графиня. Прошу васъ говорить о моихъ пріятельяхъ съ уваженіемъ [2]). Вы не садитесь (садится; Мисхоринъ сердито ходитъ по комнатѣ [3]).

Мисхоринъ. Извините, не могу. Кровь моя въ волненіи. Кажется, сердце выскочить хочетъ, такъ бьется. Всю ночь не спалъ. Если бы вы только могли постигнуть, какъ мучительна, какъ ужасна неизвѣстность [4]), въ которой вы меня оставляете. Я удивляюсь, какъ я не сошелъ еще съума [5])! И зачѣмъ же такая нерѣшимость [6]) съ вашей стороны? Смѣшонъ я вамъ, что̀-ли? Жалокъ? . . . Право, если я вамъ надоѣлъ, скажите ужъ лучше. Все будетъ легче настоящей пытки [7]). Скажите мнѣ на отрѣзъ, чтобъ я не безпокоилъ васъ болѣе своими посѣщеніями [8]) — по-крайней-

---

dazu noch gut genug sein. 13. Es steht Ihnen wohl an so zu strafen: immer denkt man nur darüber nach, wie man sich (in Ihren Augen) etwas zu Schulden kommen lassen soll (. . . verneigt sich und geht).

1. Eine Laune von Ihnen („ein eigenes Vergnügen") diesen alten verliebten Schäfer um sich zu haben. Ich kann diese geleckten Greise mit aufgewickelten Haarlocken nicht leiden. Ich bin überzeugt, daß er ein Schnürleib trägt. 2. Mit mehr Achtung. 3. Geht ärgerlich im Zimmer auf und ab. 4. Mein Blut wallt. Es ist mir, als ob das Herz aus dem Leibe springen wollte, so stark klopft es . . . Könnten sich Sie nur einen Begriff davon machen, wie qualvoll, wie schrecklich die Ungewißheit ist. 5. Ich wundere mich nur, daß ich noch nicht den Verstand darüber verloren habe. 6. Unschlüssigkeit. 7. Ein Gegenstand des Mitleidens? . . . Wahrhaftig, wenn Sie meiner überdrüssig sind, (на-до-ѣсть mehr als genug, d. h. sich überdrüssig essen) so sagen Sie es mir lieber. Alles wird leichter zu vertagen sein, als diese Folter. 8. Sagen Sie es mir gradezu ins

мѣрѣ, я буду знать, что̀ мнѣ останется дѣлать... И потомъ, чего же я прошу отъ васъ наконецъ?... Одной минуты чистосердечія; одного невольнаго слова души вашей... Да или нѣтъ [9])?

Графиня. Вы слишкомъ много требуете [10]).

Мисхоринъ. Ну, такъ — нѣтъ; и скажите — нѣтъ! Несчастныхъ много на свѣтѣ. Однимъ будетъ больше... или меньше... бѣда небольшая [11])... Такъ — нѣтъ?

Графиня. Я не сказала... нѣтъ.

Мисхоринъ. Возможно-ли? мнѣ послышалось!.. Вы ошиблись.. такъ не все еще пропало, такъ я могу надѣяться [12])?

Графиня. Я не сказала... да.

Мисхоринъ. Что̀ же вы сказали?

Графиня. Ни да... ни нѣтъ.

Мисхоринъ. Графиня, я гдѣ-то слышалъ, что женщина равнодушная [13]) говоритъ — нѣтъ! женщина любящая — да! а женщина безъ сердца...

Графиня. Что̀?...

Мисхоринъ. Можетъ быть!

Графиня (равнодушно). Такъ вы думаете, что у меня нѣтъ сердца? Докажите, пожалуйста [14]).

Мисхоринъ. Графиня, вотъ двѣ недѣли, что я каждый день умоляю васъ объ одномъ [15])...

Gesicht (отрѣзъ = Durchschnitt) damit ich Sie nicht weiter mit meinen Besuchen belästige. 9. Einen einzigen Augenblick völliger Offenherzigkeit, ein einziges unumwunden von der Seele gesprochenes Wort (не-вольное слово eigentl. ein nicht freies Wort, insofern, als zum Ablegen delicater Geständnisse eine gewisse Ueberwindung erforderlich zu sein pflegt: die Aeußerung erscheint frei, aber sie ist nicht ohne Zwang hervorgebracht. Es kann daher, dem Geiste beider Sprachen entsprechend, не-вольное слово durch den scheinbar entgegengesetzten Ausdruck „freies Wort" wiedergegeben werden) Ja oder nein? 10. Sie fordern zu viel von mir. 11. Unglückliche giebt es genug auf der Welt. Ob einer (instrum.) mehr oder weniger sein wird... daran ist wenig gelegen. 12. Wäre es möglich? war mir's doch, als hätte ich es gehört!... Sie haben sich geirrt... so ist noch nicht Alles verloren, so darf ich hoffen? 13. Gleichgültig. 14. Bitte, beweisen Sie mir das. 15. Jetzt sind es nun zwei volle Wochen, daß ich alle Tage Sie um ein und dasselbe flehentlich bitte.

Графиня. О себѣ, кажется, а не о насъ[16]).

Мисхоринъ. О, конечно о насъ! потому-что, когда вы согласитесь, я такъ буду счастливъ, что только глядя на меня вы уже найдете свое счастье[17]).

Графиня. И вы не ошибаетесь...

Мисхоринъ. Скажите только одно слово, и на душѣ вашей будетъ такъ легко, такъ спокойно. А я!... я не знаю, что со мною будетъ; но, кажется, отъ радости и гордости, я буду себя чувствовать сильнѣе, — выше всего въ мірѣ[18]).

Графиня. Нагнитесь еще покамѣсть и выслушайте меня... если можете, терпѣливо[19]).

Мисхоринъ. Да когда же вы сжалитесь[20])?

Графиня. Послѣ вчерашняго[21]) нашего разговора, я много думала, о васъ въ особенности, — о жизни вообще. Я дошла до убѣжденія[22]), что я состарѣлась. Дѣвушки думаютъ, что любить верхъ блаженства! нѣтъ: любить самой — мало! надо быть любимой[23]).

Мисхоринъ. Вы сомнѣваетесь[24])?

Графиня. Что вы меня любите? нѣтъ, не сомнѣваюсь, да еще не вѣрю, не вѣрую достаточно въ васъ самихъ, чтобъ передать вамъ всю мою жизнь: я боюсь восторговъ блаженства; мнѣ ихъ не надо. Я хочу тихаго, ежедневнаго, прозаическаго, продолжительнаго счастья[25]). Поймите меня, успокойте меня; мнѣ кажется, что вы способны къ одной

---

16. Was Sie nur selbst, dünkt mich, aber nicht uns Beide betrifft. 17. Wenn Sie einwilligen, werde ich so glücklich werden, daß Sie, wenn Sie mich nur ansehen, auch Ihr Glück finden werden. 18. Vor Freude und Stolz werde ich mich kräftiger — höher fühlen als Alles auf der Welt. 19. Gedulden Sie sich noch ein Weilchen in Ihrem Schmerze und hören Sie mich zu Ende... wenn Sie können, in Geduld (на-гниться an einer Wunde faulen). 20. Wann werden Sie einmal Erbarmen fühlen? 21. Nach unserem gestrigen... über das Leben im Allgemeinen. 22. Ich bin zu der Ueberzeugung gekommen... 23. Die Mädchen bilden sich ein, lieben sei der Gipfel aller Seligkeit! doch nein: selbst lieben (instrum.) — ist wenig! man muß geliebt werden. 24. Sie zweifeln. 25. Ich glaube, ich vertraue nicht fest genug auf Sie, (вѣрить — вѣровать) um mein ganzes Leben in Ihre Hand zu legen: ich fürchte das selige Entzücken (les transports de l'amour); ich bedarf seiner nicht. Ich wünsche mir ein stilles, alltägliches, prosaisches, dauerndes Glück.

только страсти! А вы сами знаете, страсть живетъ эгоизмомъ, любовь одна живетъ самоотверженіемъ [26]).

Мисхоринъ. Да чѣмъ же я могу доказать...

Графиня. Терпѣніемъ. Послушайте, — я уже была за-мужемъ. Вскружить мнѣ голову трудно; я знаю, что привычка — гибель для страсти, а что̀ такое супружество, какъ не привычка, обращенная въ законъ? Привычка приводитъ къ скукѣ, отъ скуки страсть выдыхается. Любовь не боится скуки, потому-что, такъ-какъ она не о себѣ думаетъ, ей некогда скучать [27])...

Мисхоринъ. Вы говорите, какъ книга, графиня, а я надѣялся, что вы женщина. Жаль мнѣ васъ, что вы такъ строги, такъ разсудительны. Наконецъ я нашелъ въ васъ недостатокъ и именно тотъ, что ваше сердце себѣ-на-умѣ, — тогда-какъ умъ женщины долженъ быть въ ея сердцѣ [28]). Такъ вамъ угодно отдать себя на откупъ... съ обезпеченіями? Противъ этого мнѣ возражать нечего [29]). Я человѣкъ небогатый, — на такое обязательство достаточныхъ залоговъ представить не могу; да и нѣтъ такого богача въ мірѣ, который могъ бы ихъ представить [30]). Позвольте васъ спросить только: не молчитъ-ли тамъ чувство, гдѣ разсудокъ такъ краснорѣчивъ [31])? Вы полагаете, что въ жизни

---

26. Verſtehen Sie mich recht, beruhigen Sie mich; mir will es ſcheinen, als ſeien Sie nur einzig der Leidenſchaft fähig. Aber Sie wiſſen ſelbſt, daß die Leidenſchaft von der Selbſtſucht, die Liebe allein von der Selbſtverleugnung lebt. 27. Mir den Kopf zu verdrehen iſt ſchwer; ich weiß, daß die Gewohnheit — der Tod der Leidenſchaft iſt, und was iſt denn der Eheſtand anders als eine zum Geſetz gewordene Gewohnheit? Gewohnheit führt zur Langeweile, vor der Langeweile verraucht die Leidenſchaft. Die Liebe fürchtet die Langeweile nicht, weil ſie, ebenſo wie ſie nicht über ihr eigenes Weſen nachdenkt, auch keine Zeit hat Langeweile zu empfinden (мнѣ некогда ich habe keine Zeit). 28. Es thut mir leid für Sie, daß Sie ſo ſtrenge, ſo ſcharf urtheilend ſind. So habe ich denn endlich einen Fehler an Ihnen entdeckt, nämlich den, daß Ihr Herz im Verſtande ſitzt — während doch der Verſtand des Weibes in ihrem Herzen ſein ſoll. 29. So wollen Sie ſich alſo dem Meiſtbietenden hingeben (откупъ Pacht)... gegen Bürgſchaft? Dagegen kann ich freilich nichts einwenden. 30. Ich bin kein reicher Mann und kann für eine ſolche Verpflichtung genügende Unterpfänder nicht ſtellen; ja es giebt keinen ſolchen Krösus auf der Welt, der das vermöchte. 31. Schweigt nicht das Gefühl da, wo

все должно быть разсчитано и подготовлено. Дважды два четыре[32])... Не такъ-ли? Душа, по-вашему, приходо-расходная книга съ подведенными итогами[33]). Нѣтъ... воля ваша, я не могу раздѣлить подобнаго убѣжденія[34]). По-моему, любовь сама себя вознаграждаетъ[35]). Она не знаетъ разсчетовъ[36]), потому-что она не отъ земли; она не знаетъ времени, потому-что она отъ вѣчности[37]). О томъ мы думать не будемъ, что она пройдетъ для насъ, или, правильнѣе, что мы для нея пройдемъ; но будемъ благодарить Создателя[38]), что она была, что она живетъ въ насъ, — что мы способны ее понимать и чувствовать. Одинъ мигъ полнаго, неограниченнаго, взаимнаго счастья, повѣрьте, лучше цѣлой жизни, проведенной безъ смысла[39]). Да вотъ спросите полковника вашего. Онъ, кажется, давно живетъ на свѣтѣ. О чемъ онъ вспоминаетъ? О томъ-ли, какъ онъ помадился, завивался, чай пилъ и книги читалъ? или о двухъ-трехъ минутахъ, о двухъ-трехъ случаяхъ, которые свѣтлыми точками горятъ въ его памяти, и въ честь которыхъ онъ до сего времени не соглашается быть старикомъ? Конечно, онъ тревожился своимъ счастіемъ; конечно, онъ не находилъ въ немъ покоя; но онъ до-сихъ-поръ гордится имъ и до-сихъ-поръ грѣетъ свою старость, уже потухшими страстями[40]). Да и вы, сами, наконецъ, въ душѣ своей, въ

der kalte Verstand so beredt ist? 32. Sie behaupten, es müsse im Leben Alles gehörig berechnet und vorausbedacht werden (подъ-готовлено auf einer sicheren Unterlage ruhend). Zwei mal zwei ist vier. 33. Nach Ihrer Ansicht wäre die Seele nur ein Einnahme- und Ausgabe-Buch mit aufaddirten Betragssummen. 34. Nein, wie Sie wollen; ich kann eine solche Ueberzeugung nicht theilen. 35. Findet in sich selbst ihren Lohn. 36. Berechnungen. 37. Weil sie von Ewigkeit. 38. Daran dürfen wir nicht denken, daß sie für uns vergeht, oder besser gesagt, daß wir für sie vergehen; sondern wir wollen unserem Schöpfer dafür danken. 39. Ein einziger Augenblick vollkommenen, gränzenlosen, wechselseitigen Glückes, glauben Sie mir, ist mehr werth als ein ganzes, empfindungslos verbrachtes Leben. 40. Worin bestehen seine Erinnerungen? Denkt er etwa daran, wie er sich pomadisirt, sich Locken gedreht, Thee getrunken und Bücher gelesen hat? Oder an zwei oder drei glückliche Minuten, zwei oder drei Ereignisse, welche als lichte Punkte (instrum.) in seinem Angedenken flimmern, und denen zu Ehren er bis jetzt noch nicht zugeben will, daß er ein Greis ist? Freilich, er ist durch sein

скрытой, въ настоящей[41]), вы чувствуете, вы должны чувствовать, что любви безстрастной нѣтъ и быть не можетъ, точно такъ, какъ не можетъ быть свѣта безъ огня[42]).

Графиня. Я говорила какъ книга, а не какъ женщина. Но вы мужчина, — вамъ и книги въ руки[43]). Да... быть-можетъ... въ словахъ вашихъ есть правда; но, мнѣ кажется... я должна подождать. Главное въ жизни — не торопиться[44]); немногіе это знаютъ... отъ того такъ мало бываетъ счастья. Но время еще не ушло; успѣемъ; къ-чему спѣшить? Зачѣмъ? теперь лѣто... погода прекрасная! Мы поѣдемъ верхомъ[45])?

Мисхоринъ. Вы думаете о верховой ѣздѣ[46]), графиня?

Графиня. Отчего же не думать?... Я очень люблю ѣздить верхомъ.

Мисхоринъ. Графиня, да это безжалостно[47]).

Графиня. Вы подождете меня; я пойду одѣваться[48])... Какая лошадка у меня теперь, новая, прелестная; какая рысь покойная, и горячится немного. Она меня знаетъ; я ее сахаромъ кормлю[49]).

Мисхоринъ. Графиня, да вы видите, что я въ отчаяніи[50]).

Графиня. Отчего? Мы поѣдемъ вмѣстѣ[51]). Мы можемъ продолжать нашъ разговоръ на чистомъ воздухѣ. Будьте терпѣливѣе; терпѣніе все преодолѣваетъ. Возьмите книгу, успокойтесь, — спокойствіе вамъ необходимо, и мнѣ тоже. У меня сегодня важное есть занятіе[52]).

Glück in Unruhe versetzt worden, er fand keinen Seelenfrieden darin; aber er ist bis auf den heutigen Tag noch stolz darauf und erwärmt sein Alter mit bereits erlöschenden Leidenschaften. 41. In der verborgensten, innersten Seele. 42. Daß Liebe ohne Leidenschaft ebenso wenig möglich ist, als Licht ohne Feuer. 43. Doch Sie sind ein Mann... und die Bücher Ihnen geläufig. 44. Die Hauptsache im Leben ist — sich nicht zu übereilen. 45. Die Zeit ist noch nicht vorbei; wir werden schon zum Ziele gelangen; wozu denn auch eilen? Warum wohl? — jetzt ist's Sommer... herrliches Wetter! Reiten wir aus? 46. Sie denken im Ernste an einen Spazierritt. 47. Erbarmungslos. 48. Warten Sie auf mich; ich will mich eben nur umkleiden. 49. Was für ein reizendes neues Pferdchen ich habe; so ein ruhiger Trab und doch ist Temperament darin (горячится немного ist es ein bischen feurig). Es kennt mich, ich gebe ihm Zucker zu fressen. 50. Verzweiflung. 51. Wir werden zusammen reiten. 52. Wir kön-

Мисхоринъ. По процессу[53]) съ сосѣдомъ?

Графиня. Нѣтъ; я хочу примѣрить новую амазонку, чтобъ окончательно обворожить[54]).

Мисхоринъ. Кого-же еще?...

Графиня. Какъ-же! а вашего пріятеля, полковника.

(Смѣется и уходитъ).

Явленіе Четвертое.

Мисхоринъ, одинъ (ходитъ по комнатѣ). Нѣтъ!... это ужъ изъ рукъ вонъ; это ни на что не похоже! Она просто забавляется. Чего же мнѣ ждать еще[1])? Она шутитъ, она можетъ шутить! Вотъ онѣ, свѣтскія женщины, — и любятъ-то онѣ свысока, какъ-будто изъ милости! Богъ съ ней! Я такъ взволнованъ, такъ взбѣшенъ, что на все, кажется, готовъ. Ахъ, еслибъ мнѣ кто-нибудь попался теперь въ руки: я бы, кажется, истерзалъ его въ мелкіе куски[2])! (въ прихожей показывается[3]) молодой человѣкъ, щегольски, но весьма просто одѣтый; онъ оглядывается нерѣшительно, какъ-бы отыскивая лакея[4]). Кого вамъ надо?.... Кто вы такой[5])?

Явленіе Пятое.

Мисхоринъ и Надимовъ.

Надимовъ (снимая шляпу)[1]). Вы здѣсь хозяинъ?

Мисхоринъ. Какое вамъ дѣло?

---

nen unser Gespräch unter freiem Himmel fortsetzen. Sie müssen mehr Geduld haben; Geduld überwindet Alles. Nehmen Sie sich (возьмите irrg. imper. von взять) ein Buch, und beruhigen Sie sich, — Ruhe ist Ihnen, wie mir, durchaus nöthig. Ich habe heute etwas Wichtiges vor. 53. In Angelegenheiten des Processes. 54. Ich will ein neues Reitkleid anpassen, um vollends zu bezaubern.

1. Damit wäre es also auch aus (вонъ heraus); etwas Aehnliches giebt's nicht (populär: „so was lebt nicht"). Worauf warte ich nur noch? 2. So sind sie, die Damen der großen Welt — sie lieben Einen so von oben herab, als geschähe es aus Gnade und Barmherzigkeit! Nun Gott mit ihr! Ich bin so aufgeregt, so erbittert, daß ich glaube, ich bin zu Allem fähig. Fiele mir doch jetzt Einer in die Hände: ich könnte ihn so in Stücke reißen. 3. Im Vorzimmer erblickt man. 4. Er sieht sich unschlüssig um, als ob er einen Lakaien suche. 5. Zu wem wünschen Sie?.. Wer sind Sie?

1. Indem er den Hut abnimmt.

Надимовъ. Я васъ спрашиваю: хозяинъ-ли вы здѣсь, что̀ вы, мужъ или братъ графини?

Мисхоринъ (сердито). Нѣтъ!

Надимовъ. Я такъ и думалъ. Иначе, вы было бы вѣжливѣе [2]).

Мисхоринъ. Что̀ это значитъ?

Надимовъ. Это значитъ, что я привыкъ, чтобы со мной обходились вѣжливо [3]).

Мисхоринъ. А я привыкъ не принимать ни чьихъ замѣчаній [4]).

Надимовъ. Въ такомъ случаѣ не надо ихъ заслуживать [5]).

Мисхоринъ. Желалъ бы я знать, такъ-ли вы храбры на дѣлѣ, какъ на словахъ [6])!

Надимовъ. Можете узнать, если хотите.

Мисхоринъ. А! гдѣ же прикажете?

Надимовъ. Гдѣ вамъ угодно, — только не въ имѣніи графини.

Мисхоринъ. Отчего же такъ?

Надимовъ. Оттого, что здѣсь я не мо̀гу заниматься личными моими дѣлами. Въ домѣ графини я не принадлежу самому себѣ [7]).

Мисхоринъ. Здѣсь, у графини?

Надимовъ. Да здѣсь, у графини.

Мисхоринъ. Да какъ-же это [8])?

Надимовъ. Да очень просто.

Мисхоринъ. Она васъ дожидается?

Надимовъ. Дожидается.

Мисхоринъ. Васъ?

Надимовъ. Меня.

Мисхоринъ. Да кто же вы такой [9])?

---

2. Sonst möchten Sie wohl höflicher sein. 3. Ich bin gewohnt, höflich behandelt zu werden. 4. Und ich bin gewohnt, von Niemanden, wer es auch sei, solche Bemerkungen hinzunehmen. 5. In diesem Falle muß man sich nicht so betragen, daß man dieselben verdient. 6. Ich möchte wohl wissen, ob Sie mit Thaten ebenso tapfer sind als mit Worten. 7. Weil ich mich hier nicht mit meinen persönlichen Angelegenheiten beschäftigen darf. Im Hause der Gräfin gehöre ich nicht mir selber an. 8. Wie so denn das? 9. Wer sind Sie denn eigentlich?

Надимовъ. Я-съ?... Я чиновникъ. (Молчаніе)[10],

Мисхоринъ. Ха, ха, ха... въ-самомъ-дѣлѣ[11]... Графиня вчера мнѣ говорила, что ждетъ какого-то чиновника. Она просила, кажется, полковника Стрѣльскаго, объясниться съ вами. Вы знаете полковника?

Надимовъ. Нѣтъ, не знаю.

Мисхоринъ. Графиня ему поручила васъ принять[12].

Надимовъ. Какъ ей будетъ угодно.

Мисхоринъ. Я пойду предварить его, что вы пріѣхали[13]. Впрочемъ, онъ въ конторѣ; я могу васъ проводить[14].

Надимовъ. Очень вамъ благодаренъ, я долженъ сперва видѣться съ графиней[15].

Мисхоринъ. Да она не занимается дѣлами[16]. Она съ чиновникомъ говорить не станетъ.

Надимовъ. Можетъ-быть; но мнѣ кажется, что самая простая вѣжливость требуетъ, чтобъ я ей представился[17].

Мисхоринъ. Вы думаете? Ну, такъ я пойду скажу[18] полковнику.

Надимовъ. Совершенно отъ васъ зависитъ[19] (сухо кланяются другъ другу. Мисхоринъ уходитъ).

Явленіе Шестое.

Надимовъ, потомъ Графиня.

Надимовъ (одинъ). Странный домъ!... Въ передней никого нѣтъ; — деревенскій обычай! Палаты барскія, полуразвалившіяся, тоже по нашему русскому обычаю! Роскошь для столицы, а въ деревнѣ — для себя, для своего рода, для своихъ крестьянъ... все это какъ-нибудь. Деньги нужны тамъ... на кружева, на оперу, на все то, что не-

10. Schweigen (Pause). 11. Ha, ha, ha.. also wirklich. 12. Hat ihn damit beauftragt, Sie zu empfangen. 13. Ich gehe ihn von Ihrer Ankunft zu benachrichtigen. 14. Dorthin führen. 15. Zunächst muß ich mich der Gräfin vorstellen. 16. Sie bekümmert sich nicht um Geschäftssachen. 17. Nach meiner Ansicht fordert es der allergewöhnlichste Anstand, daß ich mich ihr vorstelle. 18. Ich will gehen und es dem Obersten sagen. 19. Das hängt ganz von Ihnen ab.

обходимо, хотя вовсе не нужно; а здѣсь, кто насъ увидитъ?... бѣдный чиновникъ или безтолковый сосѣдъ какой-нибудь, да мужикъ съ просьбой... стоитъ-ли о нихъ думать [1])?...

Графиня (не замѣчая Надимова). Кто объяснитъ женское сердце!... Давича я говорила такъ разсудительно; теперь мнѣ вдругъ жаль его стало! такъ и тянетъ сказать ему, чтобъ онъ не отчаявался, что я не такая дурная, какъ онъ думаетъ [2]). Право... если бы вотъ только не на всю жизнь... я бы кажется, готова была сейчасъ же, — вотъ сейчасъ на все рѣшиться... Послушайте, Мисхоринъ... Ахъ!!...

Надимовъ. (встороиу). Графиня! (Молчаніе). Вы, вѣроятно, графиня, никогда не изволили объясняться съ чиновникомъ по тяжебнымъ дѣламъ [3])?

Графиня (задумчиво) [4]). Что?... Да!... точно никогда.

Надимовъ. Позвольте мнѣ сперва имѣть честь представить вамъ въ лицѣ моемъ [5]) чиновника, командированнаго въ ваше имѣніе, по иску [6]) вашего сосѣда.

Графиня. Очень пріятно; но я право, не знаю... гдѣ же полковникъ? (встороиу). Что буду говорить я съ нимъ! Я думаю, надо пригласить его сѣсть [7]).

Надимовъ. Я здѣсь уже встрѣтилъ какого-то вспыль-

---

1. Ein ſonderbares Haus!.. Im Vorzimmer keine Seele; — ländlicher Brauch! Ein halbverfallener Edelhof, ganz wie wir's in Rußland gewohnt ſind! Der Luxus für die Reſidenz, auf dem Lande — für ſich ſelber, für ihre Sippſchaft, für ihre Bauern... iſt Alles gut genug. Ihr Geld brauchen ſie dort... für Spitzen, für die Oper, für Alles das, was unerläßlich nöthig genannt wird, obgleich es keineswegeS nothwendig iſt; aber hier, wer ſieht Einen hier?... ein armſeliger Beamter oder irgend ein einfältiger Nachbar, oder höchſtens noch ein armer Bauer mit einem Anliegen... iſt es denn der Mühe werth, an dieſe zu denken? 2. Vor kurzem ſprach ich noch ſo ſcharf; jetzt thut er mir mit einem Male leid! es zieht mich förmlich hin, ihm zu ſagen, daß ich nicht ſo ſchlimm bin, wie er meint. 3. Sie haben wahrſcheinlich noch niemals Gelegenheit gehabt, mit einem Beamten Rechtshändel zu beſprechen (изволить belieben, geruhen, eine an Unterwürfigkeit grenzende Höflichkeitsform, welche in gutem Deutſch nicht gut wiederzugeben iſt). 4. Hochmüthig. 5. In meiner Perſon. 6. Auf Anſuchen. 7. Ich glaube, ich muß ihn zum Sitzen nöthigen.

чиваго молодаго человѣка [8]). Онъ объяснилъ мнѣ, что вамъ не угодно будетъ говорить со мной.

Графиня (съ пренебреженіемъ). Я не знаю, съ чего онъ взялъ [9]): садитесь же, пожалуйста (садятся).

Надимовъ. Прекрасное у васъ имѣніе, графиня.

Графиня. Да, только домъ такой гадкій, старинный... Я хочу его перестроить [10]).

Надимовъ. Врядъ-ли, вы это изволите сдѣлать [11]).

Графиня. Какъ? Почему?

Надимовъ. Забудете... Въ деревнѣ вы случайно; отъ скуки занимаетесь планами. Я убѣжденъ, что, по обыкновенью, предположеніямъ у васъ нѣтъ конца... здѣсь, напримѣръ, въ этомъ лѣсу, будетъ паркъ, — здѣсь цвѣтникъ, надъ рѣкой терасса [12])...

Графиня. Какъ вы это знаете?

Надимовъ. Я ничего не знаю; я догадываюсь. Я замѣтилъ, что у насъ на Руси всѣ помѣщики [13]) постоянно хотятъ перестроиваться; но перестройки никогда не исполняются. Владѣльцы богатые и наѣзжающіе изрѣдка забываютъ и развлекаются; небогатые и осѣдлые привыкаютъ постепенно къ тому, что нашли; и у всѣхъ планы остаются планами. Впрочемъ вообще рѣдко какіе планы сбываются [14]).

Графиня. Вы думаете?

Надимовъ. Да и вы то же думаете, графиня; жизнь

---

8. Ich habe hier bereits einen aufbrausenden jungen Mann getroffen. 9. (mit nachlässiger Haltung) Ich weiß gar nicht, wie er dazu kommt (wörtlich: woher er es genommen hat). 10. Ja, nur ist das ein garstiges altmodisches Haus... Ich beabsichtige es umzubauen. 11. Das werden Sie doch wohl schwerlich thun. 12. Sie werden es vergessen.. Der Zufall hat Sie aufs Land geführt; vor lauter Langeweile beschäftigen Sie sich mit Plänen. Ich bin überzeugt, daß, wie das so geht, auch bei Ihnen die Entwürfe kein Ende finden.... hier z. B. in diesem Walde wird ein Park, — hier ein Blumenbeet, am Flusse eine Terrasse angelegt werden. 13. Gutsbesitzer. 14. Die reichen Grundbesitzer, die viel reisen, vergessen das und kommen auf andere Gedanken; die weniger bemittelten und seßhaften gewöhnen sich allmälig an das, was sie vorgefunden haben; so bleiben bei Allen die Pläne Pläne. Ueberhaupt wird selten aus Plänen etwas.

наша такъ устроена! Кто не ошибался въ своихъ ожиданіяхъ[15])!

Графиня. Право!.. а вы часто[16]) ошибались?

Надимовъ. Съ меня будетъ довольно[17])?

Графиня. Отчего? — Мнѣ кажется, что никогда не бываетъ довольно. Каждый день приноситъ новыя надежды[18]).

Надимовъ Безспорно... но жалокъ тотъ, для котораго прошедшее не служитъ урокомъ для будущаго[19])!

Графиня. Почему-же?

Надимовъ. Потому-что онъ останется тогда навѣкъ лицомъ безхарактернымъ, игрушкой въ рукахъ судьбы, и случай будетъ имъ руководить, а не воля[20]). Для такого человѣка жизнь не призваніе, а приключеніе, такъ себѣ, на удачу[21]).

Графиня (задумчиво). Но въ жизни намъ трудно найдти цѣль[22]).

Надимовъ. Достигнуть трудно, — опредѣлить легко[23]).

Графиня (съ небрежнымъ удивленіемъ)[24]). А вы какъ ее опредѣляете?

Надимовъ. Мнѣ, по-крайней-мѣрѣ, кажется, что для мужчины она — въ пользѣ, которую онъ приноситъ; для женщины — въ счастьѣ, которымъ она даритъ[25]). Не такъ-ли?

Графиня. Да, конечно; но и польза и счастье, такія

---

15. Unser Leben ist nun einmal so eingerichtet! Wer hätte sich nicht in seinen Erwartungen getäuscht gesehen! 16. Oft. 17. Mit mir wird's nun wohl genug sein (pop. „mit mir hat's gute Wege"). 18. Jeder Tag bringt neue Hoffnungen. 19. Unstreitig... aber zu bedauern ist Jeder, dem die Vergangenheit nicht als Lehre (instrum.) für die Zukunft dient. 20. Weil er dann für immer ein charakterloser Mensch, ein Spielball in den Händen des Schicksals bleiben, und der Zufall, nicht der eigene Wille ihn (instrum.) leiten wird. 21. Für einen solchen Menschen ist das Leben nicht ein Beruf, sondern eine Reihe von zufälligen Ereignissen [такъ-себѣ = comme cela], auf gut Glück. 22. (nachdenklich). Aber es ist schwer, im Leben ein festes Ziel zu finden. 23. Es zu erreichen ist schwer — es zu bestimmen leicht. 24. Mit unverhülltem Erstaunen (небрежный träge, sorglos, d. h. sie giebt sich keine Mühe, ihr Erstaunen zu verhüllen). 25. Für den Mann — in dem Nutzen, welchen er bringt; für das Weib — in dem

относительныя понятія[26]). Я напримѣръ, право, желаю всѣмъ счастья, — и однако же . . .

Надимовъ. Многихъ сдѣлали несчастными! Не удивляюсь . . .

Графиня. Нѣтъ . . . Я не то хотѣла сказать . . . но вы говорите о пользѣ. Что̀ такое польза? Какъ принести пользу? Кто можетъ думать, что онъ полезенъ! Да, вы первый, напримѣръ, можете-ли вы себѣ сказать по чистой совѣсти, что вы дѣйствительно полезны[27])?

Надимовъ. Стараюсь, по-крайней-мѣрѣ[28]).

Графиня. Какимъ же образомъ?

Надимовъ. Я имѣлъ честь вамъ докладывать, что я на службѣ[29]), — я чиновникъ.

Графиня. Ахъ! . . я и забыла . . . Да, вѣдь, служить, быть чиновникомъ, писать длинныя бумаги[30]), — оно должно быть очень скучно, очень важно . . .

Надимовъ. Шуточныхъ обязанностей не бываетъ. Долгъ всегда важенъ. Впрочемъ, служба поприще, не требующее рѣзкихъ положительныхъ способностей, какъ наука или искусство. На службѣ, на небольшихъ мѣстахъ въ особенности, можно принести настоящую пользу одними отрицательными достоинствами[31]).

Графиня. Я не понимаю.

Надимовъ. Оно очень понятно[32]). У насъ нужны чиновники честные, грамотные, толковые и прилежные[33]). Для меня всѣ эти достоинства отрицательныя. Я имѣю состояніе, кое-чему учился, много видѣлъ и не отвлекаюсь отъ занятій, потому-что ничего не ищу и не желаю[34]). Счастье

Glücke, welches sie spendet. 26. Relative Begriffe. 27. Können Sie sich mit gutem Gewissen sagen, daß Sie wirklich ein nützlicher Mensch sind. 28. Wenigstens strebe ich darnach. 29. Ich hatte bereits die Ehre Ihnen zu melden, daß ich im Staatsdienste stehe. 30. Lange Papiere vollzuschreiben. 31. Dienstgeschäfte zum Spaße giebt es überhaupt nicht. Die Pflicht ist immer wichtig. Im Uebrigen ist der Staatsdienst eine Laufbahn, welche keine scharf hervortretenden positiven Fähigkeiten verlangt, wie Wissenschaft oder Kunst. Im Staatsdienste, namentlich in subalternen Stellungen, kann man wahrhaften Nutzen bringen durch rein negative Verdienste. 32. Und doch ist das leicht zu verstehen. 33. Uns thun ehrenhafte, wohlunterrichtete, einsichtsvolle und thätige Beamte Noth. 34. Ich habe Vermögen, Dies

— дѣло случайное; польза — открытая цѣль. Я убѣдился, что для Россіи нужны не чиновники по названію, а чиновники по дѣлу: оттого я и опредѣлился на службу, что я въ ней не нуждаюсь, (съ достоинствомъ) но что она во мнѣ нуждается[35]).

Графиня. А счастья вы не ищете?

Надимовъ. Нѣтъ, пересталъ[36]).

Графиня. Ни въ чемъ[37])?

Надимовъ. Ни въ чемъ.

Графиня. Странно!.. и вы служите въ губерніи? Въ васъ нѣтъ честолюбія[38])?

Надимовъ. Нѣтъ-съ.

Графиня. И вы можете жить безъ друзей, безъ привязанностей[39])? Вы одни?

Надимовъ. Совершенно одинъ.

Графиня. Кого же вы любите?..

Надимовъ. Я-съ, графиня? Да, я живу любовью, я — постоянно счастливъ въ любви.

Графиня (улыбаясь презрительно)[40]). А, а!...

Надимовъ. Да-съ; я счастливъ въ любви съ-тѣхъ-поръ, какъ догадался, гдѣ надо искать ее. Я нашелъ такую любовь, на которую положиться можно, — которая навѣрно и никогда не измѣнитъ[41]).

Графиня. Какую же это[42])?

Надимовъ. Любовь къ нашему отечеству[43]), графиня, любовь къ Россіи.

Графиня. Какъ? — и только[44])?...

---

und Jenes gelernt, Manches gesehen und lasse mich von den Geschäften nicht ablenken, weil ich überhaupt nichts suche und nichts wünsche. 35. Ich habe mich überzeugt, daß Rußland nicht sogenannter Beamten bedarf, sondern solcher die es thatsächlich sind: deswegen gerade habe ich mich für den Staatsdienst bestimmt, weil ich nicht seiner (würdevoll), wohl aber er meiner bedarf. 36. Nein, das habe ich aufgegeben. 37. In gar nichts mehr? 38. Ehrgeiz. 39. Ohne Anhänglichkeits-Verhältnisse. 40. Mit geringschätzigem Lächeln. 41. Ich bin glücklich in der Liebe, seit ich einsehen lernte, wo sie zu suchen ist. Ich habe eine Liebe gefunden, auf welche man sich verlassen kann, — welche sicherlich nie und nimmer untreu wird. 42. Und welche wäre das? 43. Vaterland. 44. Wie? und das ist alles?

Надимовъ. И только! Чего же больше?.. Этого чувства, кажется, на всю жизнь хватитъ, съ излишкомъ даже [45])... (Молчаніе).

Графиня. Вы, однако же... очень странный человѣкъ! Вы давно служите въ нашей губерніи?

Надимовъ. Нѣтъ-съ, недавно: два года.

Графиня. А прежде, гдѣ вы были?

Надимовъ. Да по-немногу — вездѣ [46]).

Графиня. Такъ вы жили въ Петербургѣ?

Надимовъ. Прежде, давно... Да я не гожусь для петербургской жизни. Я не могу ужиться въ городѣ, гдѣ на улицахъ сыро, а въ людяхъ холодно [47]).

Графиня. А когда вы были въ Петербургѣ въ послѣдній разъ [48])?

Надимовъ. Я ѣздилъ на нѣсколько дней, года четыре тому назадъ, послѣ выпуска сестры, изъ института [49]).

Графиня. Изъ института?

Надимовъ. Изъ института.

Графиня. Четыре года тому назадъ?..

Надимовъ. Да-съ, кажется... въ Апрѣлѣ было четыре года. Я къ самому выпуску опоздалъ [50]).

Графиня. Да, вѣдь [51]), я тоже изъ института. Какъ зовутъ [52]) вашу сестру?

Надимовъ. Ольгой Надимовой.

Графиня. Олинька Надимова — вамъ сестра?

Надимовъ. Сестра родная [53]).

Графиня. Олинька сестра ваша! Да знаете-ли, что она первый, даже единственный [54]) другъ мой? Я ее обо-

---

45. Was auch mehr?.. Dieses Gefühl, dünkt mich, reicht für das ganze Leben aus, mit Ueberschuß sogar.. (zu этого чувства muß man sich etwa noch сила hinzudenken). 46. Für kurze Zeit — allenthalben. 47. In früheren Zeiten, es ist schon lange her... Ich tauge für das Petersburger Leben nicht. Ich vermag nicht auf die Dauer in einer Stadt zu leben, wo die Straßen so feucht, und die Menschen so kalt sind. 48. Das letzte Mal. 49. Ich reiste vor vier Jahren auf ein Paar Tage hin, nach der Entlassung meiner Schwester aus dem Institute. 50. Ich dächte, im April wären es vier Jahr gewesen. Zur Entlassung selbst kam ich zu spät. 51. вѣдь- imper. von вѣдать „wissen Sie", „sehen Sie", „ja, ja". 52. Wie heißt (von звать). 53. Leibliche Schwester. 54. Einzig.

жала пять лѣтъ сряду! У насъ все было общее, все, все... мы на одной лавкѣ сидѣли... Про какое время вы напомнили мнѣ! лучшее время моей жизни! Мы не разлучались ни на минуту; насъ и называли неразлучными... Бѣдная Олинька! мы все мечтали вмѣстѣ, какъ мечтаютъ въ институтѣ. Знаете-ли, что мы никогда не должны были съ нею разстаться[55])? Она даже рѣшила, что никогда не выйдетъ замужъ, чтобъ только оставаться всегда со мной, а меня обвѣнчаетъ съ своимъ братомъ Сашей, отъ котораго заочно мы обѣ были безъ ума[56])... (Останавливается)[57]). Этотъ Саша, вашъ братъ, конечно[58])?

Надимовъ (смѣясь). Нѣтъ-съ, — это я самъ.

Графиня. Ахъ, извините! Такъ вотъ гдѣ мы должны были встрѣтиться[59])! О, я васъ хорошо знаю! мы васъ называли рыцаремъ[60]). Я читала всѣ ваши письма изъ Италіи, изъ Египта. Вамъ сестра ваша тоже писала обо мнѣ; вы вмѣстѣ и письма то сочиняли[61]).

Надимовъ. Сестра мнѣ всегда писала про какую-то Настиньку[62]).

Графиня. Настинька успѣла выйдти замужъ... овдовѣть[63])...

Надимовъ. Ахъ, извините, графиня!... Могъ-ли я думать...

Графиня. Что мы наконецъ познакомимся[64])? Странно, не правда ли?... Вы, братъ моей Олиньки. Повѣрите,

---

55. Ich habe sie fünf Jahre lang förmlich angebetet! Wir hatten Alles mit einander gemein, Alles! wir saßen auf derselben Bank. An welche Zeit haben Sie mich da erinnert! an die schönste Zeit meines Lebens. Wir trennten uns nicht auf einen Augenblick; man nannte uns nur die Unzertrennlichen... Arme Olinka! immer bauten wir zusammen allerlei Luftschlösser, wie man das im Institute zu thun pflegt. Wissen Sie, daß wir uns nie von einander trennen wollten? (Russicisme — мы съ тобою ich und Du, z. B. когда мы съ тобою разстались als ich von Dir Abschied nahm). 56. Und mich verlobt sie mit ihrem Bruder Sascha (von Alexander) in den wir in seiner Abwesenheit Beide ganz vernarrt waren. 57. Sie hält ein. 58. Dieser Sascha ist wohl ein Bruder von Ihnen? 59. Also hier mußten wir uns treffen. 60. Ritter. 61. Wir verfaßten diese Briefe immer gemeinschaftlich. 62. Von einer gewissen Nastinka (von Anastasia). 63. Heirathete bald darauf — und wurde Wittwe. 64. Daß wir uns nun endlich auch von Person ken-

я гляжу на васъ, какъ на роднаго. Я все, все про васъ знаю. У васъ восторженныя чувства и непреклонный характеръ[65]). Вы мнѣ разскажете, не правда ли? отчего вы не хотѣли жениться въ Вѣнѣ... помните, когда были влюблены безъ памяти[66])? Вы писали намъ даже о томъ. Мы очень боялись, что вы женитесь: Олинька двѣ ночи проплакала... Бѣдная Олинька[67])! Вотъ посмотрите — ея портретъ находится всегда на моемъ письменномъ столѣ, гдѣ бы я ни была[68]). (Идетъ къ столу). Только, вы мнѣ разскажите вашу вѣнскую[69]) исторію.

Надимовъ. Если прикажете, графиня, но, право, я боюсь, она вамъ наскучитъ[70]).

Графиня. Про это ужъ я знаю[71]).

Надимовъ (смѣясь). Случай былъ самый обыкновенный[72]). Представьте себѣ, графиня....

Явленіе Седьмое.

Тѣ же и Полковникъ.

Полковникъ (къ графинѣ вполголосъ)[1]). Извините мою оплошность непростительную. Я не знаю, какъ онъ могъ проскользнуть. Но будьте спокойны, я сейчасъ уведу его[2]).

Графиня. Куда?

Полковникъ (переходя къ Надимову и повелительнымъ тономъ). Вы пожаловали сюда по дѣлу Дробникина[3])?

Надимовъ. Такъ точно.

Полковникъ. Имѣете предписаніе[4])?

---

nen lernen? 65. Glauben Sie mir, ich betrachte Sie wie einen Verwandten. Ich weiß ja Alles, Alles über Sie. Sie haben hochherzige Empfindungen und einen unbeugsamen Charakter. 66. Damals, als Sie bis zum Wahnsinn verliebt waren. 67. Olinka hat zwei Nächte durchweint.... Arme Olinka! 68. Wo ich auch sein mag. 69. Wiener. 70. Sie wird Ihnen langweilig sein. 71. Was das betrifft, so weiß ich, was ich zu erwarten habe. 72. Es war eine Geschichte, wie sie alle Tage passirt.

1. (ganz außer Athem) 2. Entschuldigen Sie meine unverzeihliche Unachtsamkeit. Ich weiß gar nicht, wie er sich nur hereingeschlichen haben mag. Doch seien Sie ruhig, ich werde ihn sogleich fortführen. 3. (an Nadimoff herantretend und mit befehlendem Tone) Sie sind in der D..schen Angelegenheit hergekommen? 4. Haben Sie einen

Надимовъ. Какъ же! угодно взглянуть [5])?

Полковникъ. Успѣемъ. Съ дороги вы, можетъ-быть, закусить хотите? Хоть рюмку водочки, а? Какъ вы думаете [6])?

Надимовъ. Нѣтъ, благодарю....

Полковникъ. Вы при самомъ губернаторѣ состоите [7])?

Надимовъ. Да-съ.

Полковникъ. Дѣла-то, я думаю, много.

Надимовъ. Много.

Полковникъ. Одной переписки сколько! Исходящимъ-то, я чаю, конца нѣтъ. Ну! да вѣдь и то правда: управленіе большое [8])! Однако, знаете, пойдемте въ контору.... мы графинѣ не будемъ надоѣдать (къ графинѣ). Графиня, мы не будемъ вамъ надоѣдать. Дѣла, вѣдь, не дамское дѣло! Хе! хе! Мы въ контору пойдемъ.

Графиня. Зачѣмъ же?.. я должна привыкать.... было мнѣ бы очень пріятно...

Полковникъ (вполголоса) [9]). Нѣтъ, графиня.... эти вѣжливости съ ними вовсе не нужны. Будьте спокойны; я вамъ его такъ упрячу, что вы его вовсе не увидите болѣе [10]). Пойдемте же!..

Графиня. Да вы не знаете....

(Слуга докладываетъ) [11]). Г. Дробинкинъ пріѣхалъ.

Графиня. Отчего же въ передней никого не было?..

Слуга. Виноватъ-съ. На селѣ медвѣдя показывали, — ходили смотрѣть [12]).

Графиня. Большой?

Слуга. Большущій [13])!

---

schriftlichen Auftrag? 5. Versteht sich, wünschen Sie Einsicht zu nehmen? 6. Halten wir uns nicht damit auf. Unterwegs wollen Sie vielleicht einen Imbiß nehmen? Etwa ein Gläschen vom Besten? Wie denken Sie darüber? 7. Sie sind angestellt, placirt.. 8. Wie viel Correspondenz allein! Abgehende Sachen, bilde ich mir ein, ohne Ende! Nun, wissen Sie, das muß man sagen: es ist auch ein großer Wirkungskreis! 9. Halblaut. 10. Ich werde Ihnen den so gut über Seite bringen (pop. „vom Halse schaffen"), daß Sie ihn gar nicht mehr zu sehen bekommen sollen. 11. (Ein Bedienter meldet). 12. Verzeihen Euer Gnaden! Im Dorfe zeigte man einen Bären, da sind wir Alle hingegangen um ihn anzusehen. 13. Einen furchtbar großen.

Полковникъ. Графиня, что̀ прикажете съ Дробинкинымъ дѣлать —?

Графиня. Вы его знаете?

Полковникъ. Нѣтъ.

Графиня. Все равно, полковникъ... вы такой милый... вы не откажетесь поговорить съ нимъ? Вы уже это дѣло приняли на себя[14]). (Слугѣ) Попроси[15]) г. Дробинкина.

Полковникъ. Да какъ же... а этотъ-то[16])... Не могу же я оставить васъ вдвоемъ[17])... Какъ же? Ужь развѣ на одну минуту.

Графиня. Не безпокойтесь. (Надимову) Вы говорили про мѣсто для террасы; хотите, я вамъ покажу, гдѣ она будетъ, и прошу васъ знать, что у меня не одни планы: то, что̀ я задумаю, я съумѣю исполнить. Пойдемте!

Надимовъ. Къ вашимъ услугамъ[18]), графиня. (У одятъ).

Явленіе Восьмое.

Полковникъ одинъ, а потомъ Дробинкинъ.

Полковникъ. Бѣдная графиня!... Какъ нарочно, не могу ее освободить отъ этого несноснаго чиновника. Хоть бы отъ Дробинкина какъ-нибудь отдѣлаться[1]).

Дробинкинъ. Здравствуйте, батюшка[2]), здравствуйте, здравствуйте... Графини-то, видно, нѣтъ здѣсь; нѣтъ, видно. Оно и къ лучшему, къ лучшему! Я простой человѣкъ[3]), батюшка, не дамскій кавалеръ. Только-что я узналъ, что вы пожаловали, я почелъ долгомъ явиться[4]).

Полковникъ. Я?...

---

14. Sie haben dieſe Mühe ja ohnehin ſchon auf ſich genommen. 15. Bitte... näher zu treten. 16. Aber wie ſoll denn das werden... wenn der da... 17. вдвоемъ zu zweien allein, tête-à-tête. 18. Ich ſtehe ganz zu Ihren Befehlen (je suis à vos ordres).

1. Als geſchähe es vorſätzlich (als hätte ſich Alles gegen mich verſchworen).... Wüßte ich nur, wie ich mich auf irgend eine Art von dieſem D. losmachen könnte. 2. Väterchen; Anrede im familiären Geſpräche und von Geringerſtehenden gegen Höhere. 3. Die Gräfin, ſieht man, iſt nicht hier.... Deſto beſſer auch. Ich bin nur ein ſchlichter Mann. 4. Sobald ich nur erfuhr, daß Sie hier eingetroffen ſind, hielt ich es auch für meine Pflicht, mich ſehen zu laſſen.

Дробинкинъ. Какъ же, батюшка, вамъ безъ меня, пожалуй, наговорятъ, не вѣсть, что̀! я вѣдь, мало кого знаю; живу больше въ другой губерніи, а сюда только наѣзжаю, наѣзжаю. Сами знать изволите, безъ хозяйскаго глаза вездѣ упущенія. Свой глазъ — алмазъ, чужой — стеклышко! Терять изъ виду нельзя, батюшка, нельзя [5]). Я въ десяти верстахъ, не больше, усадьбу имѣю: ужъ не обидьте пожалуйста — какъ мимо поѣдете... не побрезгайте заѣхать [6]). Конечно, угощеніе не графское, да отъ чистаго, можно-сказать, сердца [7]). Я давно желалъ познакомиться съ вами, вѣрьте слову, выразить хотѣлъ обязанность [8]). Я хотя и не имѣю чести личнаго [9]) съ вами знакомства, а слышалъ, что такихъ людей, какъ вы, мало у насъ въ губерніи. Да скажите, что̀ же смотритъ... начальство, начальство что̀ же смотритъ? Въ ваши года оставляютъ васъ въ такихъ малыхъ чинахъ? По наружности, просто скажешь — сенаторъ, да и по разговору тоже... Несправедливость, батюшка, во всемъ несправедливость [10])!

Полковникъ. Да вы за кого меня принимаете [11])?

Дробинкинъ. Да какъ же, батюшка! Развѣ вы не губернаторскій чиновникъ? Мнѣ сказали, что онъ сейчасъ сюда вошелъ.

---

5. Sehen Sie, Väterchen, wenn ich nicht zugegen wäre, könnten sie Ihnen allerlei vorreden (pop. „aufbinden"), man kann nicht wissen (не можно вѣсть) was Alles! wissen Sie, ich kenne nur wenige Personen hier... hier komme ich bloß 'mal (besuchsweise) herangefahren. Ohne das Auge des Herrn Versäumniß an allen Enden. Das eigene Auge: ein Diamant; fremdes Auge: eine Glasscherbe. Man darf nichts aus dem Auge verlieren. 6. Etwa zehn Werst von hier habe ich ein Herrenhaus (engl. mansion): sobald Sie einmal vorbeikommen sollten, verschmähen Sie nicht, bei mir abzusteigen. 7. Freilich, die Bewirthung ist nicht wie bei einem Grafen, aber ich darf wohl sagen, von Herzen. 8. Wollte Ihnen aussprechen, wie sehr ich Ihnen verpflichtet bin. 9. Persönlich. 10. Sagen Sie selber, was hat wohl die Obrigkeit im Auge (was denkt sich d. O. wohl dabei), daß man Sie in Ihren Jahren auf einem so geringen Posten läßt? Ihrem Aeußeren nach, sagt Jeder gleich — das muß ein Senator sein, nun, und Ihren Worten nach desgleichen... Ungerechtigkeit, nichts als Ungerechtigkeit! 11. Für wen halten Sie mich denn eigentlich?

Полковникъ. Какой чиновникъ! я здѣшній[12]) помѣщикъ!

Дробинкинъ. А! нашего поля ягода[13])! Такъ, батюшка, такъ, ну, прошу не взыскать[14]). Это отъ старости: изъ ума выживаю.... совсѣмъ... и дѣла-то, знаете, такія[15]).

Явленіе Девятое.

Тѣ же и Мисхоринъ.

Мисхоринъ. Гдѣ графиня?

Полковникъ. Тутъ, въ саду... меня дожидается... Я обѣщалъ[1]) освободить ее... Знаете, вы поговорите съ г. Дробинкинымъ... (Уходитъ поспѣшно)[2]).

Мисхоринъ. Куда же вы?

Дробинкинъ. Позвольте имѣть честь рекомендоваться: я Дробинкинъ, батюшка, Дробинкинъ; только-что я узналъ, что вы пожаловали, я... и почелъ долгомъ явиться...

Мисхоринъ. Неужели она[3]) съ чиновникомъ?

Дробинкинъ. Я, батюшка, знаю свою обязанность. Самъ явился для объясненій. Я давно желалъ познакомиться съ вами, вѣрьте слову, выразить хотѣлъ долгъ свой. Я хоть и не имѣю чести личнаго съ вами знакомства, а слышалъ, что такихъ людей, какъ вы, мало у насъ въ губерніи. Скажите, пожалуйста, у васъ лицо какъ-будто знакомо! Точно, я гдѣ-то васъ видѣлъ[4])?

Мисхоринъ. Не можетъ быть!

Дробинкинъ. Ну, не можетъ быть, такъ не можетъ быть. А, право, сдается мнѣ, что я видѣлъ васъ гдѣ-то... память-то моя старая... гдѣ бишь это было[5])?... Ну, да все равно, и такъ пріятно очень познакомиться. Я въ де-

---

12. Hieſiger. 13. Eine Beere von unſerem Felde alſo? 14. Zur Rechenſchaft ziehen; übelnehmen. 15. So geht's wenn man alt wird: mein Verſtand nimmt ſchon ab (wörtl. ich lebe aus dem Verſtande heraus)... ja ganz und gar.. und die vielen Geſchäfte, wiſſen Sie ja, die Geſchäfte.

1. Verſprechen. 2. Eilig. 3. Sollte ſie etwa gar... 4. Bitte, ſagen Sie, Ihr Geſicht kommt mir ſo bekannt vor! Ich habe Sie gewiß ſchon einmal irgendwo geſehen? 5. Aber es iſt mir doch ganz ſo.... wo war es doch gleich?

сяти верстахъ, батюшка, усадьбу имѣю. Не побрезгайте заѣхать, побесѣдуемъ [6])... А на счетъ дѣла — смѣю сказать, по чистой совѣсти: я совершенно правъ, вѣрьте слову, правъ [7]). Претензія моя законная, батюшка, законная, давность не пропущена; постановленіе суда еще было при покойномъ графѣ. Я тогда еще подавалъ просьбу... недобрые люди все въ то время испортили, да я аппеляцію представлялъ въ срокъ на гербовой, батюшка, какъ слѣдуетъ [8]). Я долгъ свой знаю, батюшка, знаю.

Мисхоринъ. Извините, мнѣ некогда, въ другой разъ мы поговоримъ... (уходитъ поспѣшно и въ дверяхъ встрѣчается съ полковникомъ) Ну что?

Полковникъ. Въ саду ихъ нѣтъ?

Мисхоринъ. Нѣтъ! — да гдѣ же они? Быть не можетъ! что это значитъ! (смотритъ въ окно). А...

Полковникъ и Дробинкинъ. Что такое [9])?

Мисхоринъ. Вотъ они!

Полковникъ. Ахъ, Боже мой! Графиня идетъ подъ руку [10]) съ чиновникомъ... Это даже не прилично, какъ эти люди скоро забываются [11])! Бѣдная графиня! хорошо же исполнилъ я свое обѣщаніе!... Нѣтъ, я сбѣгаю, избавлю ее, а вы постойте еще покамѣсть [12]), поговорите... (убѣгаетъ).

Явленіе Десятое.

Дробинкинъ и Мисхоринъ.

Дробинкинъ. Такъ, стало-быть [1]), батюшка, вы не губернаторскій чиновникъ?

---

6. Gemüthlich mit einander plaudern. 7. Und was die fragliche Angelegenheit betrifft, so kann ich mit gutem Gewissen behaupten, daß ich vollständig in meinem Rechte bin. 8. Mein Anspruch ist gesetzlich, keine Verjährung eingetreten; die gerichtliche Verordnung erfolgte noch bei Lebzeiten des seligen Grafen. Damals schon reichte ich ein Gesuch ein.. die schlechten Leute haben mir zu jener Zeit Alles verdorben (d. h. den ganzen Proceß verwickelt), zum richtigen Termin habe ich auch Appellation eingelegt auf einem Stempelbogen (sc. бумагъ), wie sich's gehört. 9. Was giebt's denn? 10. Läßt sich führen von d. V. 11. Es ist doch gar nicht anständig, wie schnell sich diese Leute vergessen! 12. Ein Weilchen.

1. стало-быть also doch, wohl gar.

Мисхоринъ. Какой я чиновникъ!

Дробинкинъ. Что жь это мнѣ, батюшка, все чудятся сегодня чиновники... Вотъ оно дѣло-то наше беззащитное... все и думаешь, какъ бы найдти покровительство отъ бѣды. А скажите-ка, батюшка, между нами (оглядывается), этотъ чиновникъ-то... каковъ онъ?... а? Что слышно? какъ? сговорчивъ[2])? (смѣется).

Мисхоринъ. Кто его знаетъ, дерзкій какой-то[3])!

Дробинкинъ. Дерзкій... ну, такъ ужъ мастеръ своего дѣла. Чѣмъ больше беретъ, тѣмъ нахальнѣе... А, впрочемъ, что̀ вы думаете, право такихъ-то и надо. Дѣло, покрайней-мѣрѣ, порѣшатъ. А то съ другимъ-то просто бѣда. Ходишь себѣ, ходишь, кланяешься, кланяешься... а толку-то, батюшка, все-таки нѣтъ... то-ли дѣло смышленый человѣкъ... и нашему брату выгодно, и ему не обидно... Мнѣ по судамъ ходить-то не въ первый разъ... Запомните мое слово: бойтесь честныхъ людей, хуже, батюшка, хуже[4])...

---

2. Was ist denn das heute mit mir, daß ich, wunderlich genug, Jeden den ich treffe, für einen Beamten halte! (чудиться ся wundern, wunderlich erscheinen).. Ja, so gehts Einem, wenn man unbeschützt ist,... immer ist man nur darauf bedacht, wie man Fürsprache finden soll in seiner Noth. Was hört man so über ihn? wie? läßt er mit sich reden? (сговорчивъ gesprächig). 3. Ja, wer weiß, (Богъ его знаетъ das weiß Gott, wie es mit dem steht), ein frecher Bursche, wie es scheint. 4. Frecher Bursche.. nun, dann versteht er sich auch meisterhaft auf sein Geschäft. Je mehr einer nimmt, desto unverschämter ist er auch... übrigens, denken Sie wie Sie wollen, solcher Leute bedürfen wir grade. Das Geschäft wenigstens bringen sie in's Reine. Mit den Andern da ist's auch ein wahres Elend. Da läuft man und läuft (pop. „läuft sich die Beine ab"), macht seinen Diener hier, seinen Diener da... und kommt doch zu keinem Verständniß der Sache... so ein geschickter Mensch, das ist ein ganz anderes Ding.. unser Einer hat seinen Vortheil dabei, und er thut sich auch keinen Schaden.. Es ist nicht das erste Mal, daß ich von einem Gerichte zum andern laufe... Denken Sie an das, was ich Ihnen sage: Nehmen Sie sich vor den (sogenannten) Ehrenmännern in Acht, die sind weit schlimmer...

Явленіе Одиннадцатое.

Тѣ же, Графиня и Надимовъ (идутъ подъ руку).

Графиня (продолжаетъ разговоръ). И она могла вамъ измѣнить?

Надимовъ. Вышла за-мужъ.

Графиня. Такъ она не любила васъ?

Надимовъ. Думала, что любитъ, а потомъ догадалась [1]), что ошиблась. Это случается часто [2]).

Графиня. Не должно бы, кажется... (вскрикиваетъ). Ахъ! какая досада [3])... Я о нихъ забыла!

Дробинкинъ. Матушка [4]) графиня, ваше сіятельство [5]), позвольте ручку вашу драгоцѣнную [6]) поцѣловать... Я — Дробинкинъ, матушка, сосѣдъ вашъ мелкопомѣстный, ваше сіятельство, не важная птица [7]). Не посѣтуйте на мою глупую рѣчь. Я съ знатными обхожденія не привыкъ имѣть. На мѣдныя учился, на мѣдныя и живу [8])...

Графиня. Очень пріятно. Я слышала, у васъ здѣсь прекрасное имѣніе?

Дробинкинъ. Какое, матушка, имѣніе! такъ себѣ [9])... для нашего брата, малаго человѣка, — прожить только станетъ [10]). Гдѣ намъ съ большими господами тягаться [11])!

Мисхоринъ. Да вы же подали просьбу [12]) на графиню?

Дробинкинъ. Подалъ, батюшка, подалъ. Что грѣха таить [13]), подалъ!... да, вѣдь, крайность, необходимость [14])... самъ не радъ!.. Вѣдь, дѣточки, ваше сіятельство, надо же о нихъ подумать! Вамъ-то, знатнымъ, оно, конечно, бездѣлица и говорить не стоитъ, а нашему брату, мелкому

---

1. Später sah sie ein. 2. Das kommt oft vor. 3. Ach! wie ärgerlich... 4. Mütterchen (s. батюшка 8ter Auftritt, 5.) 5. Euer Erlaucht (Titel der Russischen Fürsten und Grafen). 6. Ihr theures Händchen. 7. Ihr kleinbegüterter Nachbar, kein wichtiger Vogel. 8. Nehmen Sie mein einfältiges Gerede nicht ungnädig. Ich bin nicht gewohnt, mit vornehmen Herrschaften zu verkehren. Bei Kupfermünzen (sc. деньги) habe ich gelernt (bin ich groß geworden), von Kupfergeld lebe ich. 9. Ach was denn für ein Gut! es ist auch darnach (такъ себѣ 6ter Auftritt, 21.)... 10. reichts grade zum Leben hin. 11. Processe führen. 12. Eine Klage einreichen. 13. Wozu die Sünde verschweigen. 14. Die äußerste Noth, es ging nicht anders (не-объ-ход-им-ость un-um-gängliche Nothwendigkeit)... Für Leute

дворянину, — кусокъ хлѣба, дочкѣ приданое, сыну на экипировку... Вотъ, вѣдь, оно чтò[15])...

Мисхоринъ. Да, полноте притворяться[16])... мы знаемъ же про васъ, — вы здѣсь всѣхъ богаче.

Дробинкинъ. Ахъ, Викторъ Иванычъ... на силу, на силу-то распозналъ я васъ. Мое вамъ нижайшее почтеніе. Здорова-ли супруга ваша, голубушка[17])?

Мисхоринъ. Какая супруга? я не женатъ.

Дробинкинъ. Въ-самомъ-дѣлѣ? Скажите, пожалуйста, какъ же это? Разошлись, чтò ли[18])? Я помню, я видѣлся съ вами во время сговора[19]).

Графиня (Мисхорину). Чтò это значитъ? вы мнѣ не говорили...

Мисхоринъ. Онъ все перепуталъ[20]). Это братъ мой хотѣлъ жениться въ пензенской губерніи, гдѣ у этого скряги[21]) есть тоже имѣніе[22]).

Дробинкинъ. Все шутитъ, ваше сіятельство, все шутитъ, матушка. Нравъ у нихъ такой[23]), веселый характеръ. Я ихъ прежде знавалъ. Еслибъ изволили видѣть, какой онъ красавецъ былъ — заглядѣнье[24])... Ну, ужъ теперь не то, не то... состарѣлся, перемѣнился, да и честь надо знать, время[25]). Всѣ подъ Богомъ ходимъ[26])!

Мисхоринъ. Вы бы[27]) на себя посмотрѣли.

Дробинкинъ. Да мнѣ чтò... Не женихомъ же быть. Мнѣ дѣтокъ только бы пристроить. Ну, сталъ-ли бы я о себѣ думать?.. На чтò оно мнѣ, богатство-то?... Вѣка

---

von Stande, wie Sie, ist das freilich eine Bagatelle und der Rede nicht werth, aber für unser Einen, einen kleinen Edelmann — ist's gleich ein Stückchen Brod, fürs Töchterchen eine Mitgabe, dem Sohne zur Equipirung... 15. Sehen Sie, ja, so ist es, daran liegt es. 16. Genug der Verstellung (полно-те genug hiervon, te als Endung der 2ten pers. plur. imperat. pleonastisch angehängt). 17. Hätte ich Sie doch kaum wieder erkannt. Meine unterthänigste Hochachtung. Befindet sich Ihre liebe Frau Gemahlin wohl? 18. Wie? haben Sie sich scheiden lassen? (разъ-идти). 19. Verlobung. 20. Er hat Alles durcheinander gebracht. 21. Filz, Geizhals. 22. Besitzung. 23. Das ist so ihre Art. 24. Eine Freude, ihn zu sehen. 25. Man muß, auf Ehre, auch wissen, wenn's Zeit ist. 26. Alles unter dieser Sonne ist wandelbar. 27. Sie thäten besser, wenn Sie...

моего немного; самъ я, какъ видите, не избалованъ[28]). Что̀ деньги? суета — прахъ[29])! Да вотъ, хотя бы въ настоящемъ случаѣ, вѣрьте чести: ни душою, ни тѣломъ не виноватъ, истинно не виноватъ[30])! Ну, посмѣлъ ли бы я противъ васъ[31]), ваше сіятельство? Да еслѝ бъ вы знали, что̀ про васъ-то, про нашу голубушку говорятъ въ губерніи!... Такъ и говорятъ, что вотъ графиня, такъ ужь, подлинно, графиня[32])! Ангелъ во плоти, слово скажетъ, просто чувствами овладѣетъ[33])... Вѣрьте слову!... (чиновнику). Да вотъ и о васъ слышно столько[34])... я хоть и не имѣю чести личнаго знакомства, а давно хотѣлъ выразить долгъ свой... просить лестнаго снисхожденія[35]) (въ углубленіи сцены разсыпается передъ чиновникомъ[36]), который слушаетъ его холодно).

Мисхоринъ. Не прикажете ли, графиня, сѣдлать лошадей?

Графиня (разсѣянно). А что̀[37])?

Мисхоринъ. Да вамъ угодно было ѣздить верхомъ?

Графиня. Право?

Мисхоринъ. Я отыскалъ прекрасное мѣсто для прогулки. Оврагъ, березовая роща[38])...

Графиня. Вы думаете?

Мисхоринъ. Что вы такія разсѣянныя?

Графиня. Я? Съ чего вы взяли[39])?

---

28. Was ſoll ich denn?.. doch nicht etwa Bräutigam ſein? Ich habe genug zu thun, wenn ich meine Kinderchen verſorge.. wäre es denn auch der Mühe werth, an mich ſelbſt zu denken? Was habe ich denn von Geld und Gut?.. Ich habe ohnehin nicht mehr lange zu leben; und was meine Perſon betrifft, ſo bin ich, wie Sie ſehen, auch nicht verwöhnt. 29. Tand — Staub! 30. Da nehmen wir einmal z. B. den vorliegenden Fall: glauben Sie mir, ich bin weder an Leib noch Seele ſchuld daran, wahrhaftig nicht. 31. Wie ſollte ich mich ſonſt gegen Sie erdreiſten? 32. Das iſt noch eine richtige Gräfin, eine Gräfin wie Sie ſein muß (une comtesse comme il faut). 33. Ein leibhaftiger Engel (плоть frz. la chair Fleiſch, im Sinne der Bibel), ein Wörtchen braucht ſie bloß zu ſagen und man thut ihr Alles zu Liebe (ſie beherrſcht die Gefühle, instrum.). 34. Und auch über Sie verlautet ſo mancherlei. 35. Ihre ſchmeichelhafte Herablaſſung erbitten. 36. Macht ſich breit vor dem Beamten. 37. (zerſtreut) Wie ſagten Sie? 38. Ich habe ein reizendes Plätzchen für eine Promenade ausfindig gemacht. Eine Schlucht, einen Birkenhain.. 39. Ich? wie kommen Sie dazu, das zu ſagen.

Мисхоринъ. Ужъ не пріѣздъ ли чиновника васъ взволновалъ?

Графиня. А, вы ревнивы[40])! Ревность большой порокъ[41]). Женщины[42]) прежде всего требуютъ довѣрія, потому-то, всегда его заслуживаютъ; я ненавижу[43]) ревнивыхъ! Видите, что торопиться не надо... (разговоръ вполголоса).

Дробинкинъ. Вѣдь воду, батюшка, такъ подняли, что у меня сѣнокосъ сгорѣлъ совсѣмъ въ пронюхинскомъ овражкѣ.... можетъ быть, изволите знать, вамъ скажутъ супесокъ, не вѣрьте, батюшка, какой тутъ супесокъ... тринадцать стоговъ накашивали прежде, да стога-то какіе? — на рѣдкость! Вотъ и сарай размыло, надо разобрать теперь. На что онъ годенъ, сами посудите? Да, вѣдь, лѣсъ какой былъ пятивершковый, осина. Все убытокъ... разоренье... Я на ихъ сіятельство не жаловался, смѣю-ли я... я что говорю: столбы поставьте, законъ ясный.... столбы поставьте — вотъ и все... я о чемъ прошу.... поставьте столбы по закону[44])....

Надимовъ. Вы уже мнѣ предоставьте обсудить, что будетъ по закону[45]).

Дробинкинъ (вполголоса). А, понялъ!... позвольте, батюшка, на пару словъ... я всего въ десяти верстахъ усадьбу имѣю... не побрезгайте заѣхать... здѣсь говорить

---

40. Eiferſüchtig! 41. Laſter. 42. Wir Frauen. 43. Haſſen. 44. Wiſſen Sie, da haben ſie das Waſſer ſo hoch geſtaut, daß mir die Heuernte in der proniuchinskiſchen Schlucht total verdorben (eigentl. verbrannt) iſt... vielleicht wird man Ihnen ſagen, der Triebſand ſei das geweſen, aber glauben Sie es nicht, wo ſoll da Triebſand herkommen?... Dreizehn Schober hatten ſie ſchon vorher gemäht und was waren das für Schober? — eine Seltenheit („eine wahre Liebhaberei"). Ja, und auch einen Schuppen hat's rein zerſpült, jetzt muß er abgeriſſen werden, denn wozu iſt er noch nütze, urtheilen Sie doch ſelber. Und dann, ſehen Sie 'mal an, was für ſchönes Holz von fünf Werſchock, (= 1,699 Zoll), lauter Espen. Alles reiner Schaden... Verwüſtung... Und da ſoll ich „ſo mir nichts, Dir nichts" gegen ihre Erlaucht geklagt haben, wie ſollte ich's wagen... aber das ſage ich: ſtellt doch Pfähle auf (an denen die zuläſſige Höhe des Waſſers bezeichnet iſt), das Geſetz iſt ja deutlich genug... ſtellt doch Pfähle auf — weiter verlange ich ja nichts... will ja nur Pfähle, wie das Geſetz ſie verſchreibt. 45. Was nach den geſetzlichen Vorſchriften geſchehen ſoll, das wollen Sie mir gefälligſt überlaſſen.

намъ неловко[46]). Здѣсь вѣдь знать[47]) такая... Чванство[48]), батюшка, чванство; и у меня мы это дѣльцо обдѣлаемъ безъ церемоніи... а на счетъ того... то-есть, благодарности, ужъ не безпокойтесь — останетесь довольны[49])!

Надимовъ. Такъ благодарность будетъ[50])?...

Дробинкинъ. Какъ же, батюшка, будетъ, будетъ!... еще бы не быть... что̀ сами приказать извольте[51])!

Явленіе Двѣнадцатое.

Тѣ же и Полковникъ.

Полковникъ (падая на кресла). Уфъ! двадцать лѣтъ такъ не бѣгалъ[1])! гдѣ вы были, скажите изъ милости? Я не зналъ, что садъ такой большой. Уфъ! извините графиня, весь запыхался... бѣжалъ какъ угорѣлый. Ну, да теперь я ужъ не выпущу[2]), пора кажется, васъ избавить. Пойдемте, господа, въ контору.

Надимовъ. Зачѣмъ? мы уже здѣсь начали.

Полковникъ (отводя Надимова встороны). Да здѣсь... нельзя говорить обстоятельно, откровенно[3])... надо пересмотрѣть много бумагъ[4]).

Надимовъ. А, такъ бумагъ много?...

Полковникъ (съ высока)[5]). Да вы не думайте, чтобы труды ваши пропали даромъ. Я уполномоченъ[6])... и если дѣло кончится, какъ слѣдуетъ, то будьте увѣрены, что со стороны графини...

---

46. Hier können wir nicht ungenirt mit einander ſprechen. 47. зн. subst. vornehme Leute. 48. viele Redensarten. 49. Und was das betrifft... d. h. ich meine von wegen meiner Erkenntlichkeit, da ſeien Sie nur ganz unbekümmert — Sie ſollen zufrieden mit mir ſein. 50. So habe ich alſo auf Erkenntlichkeit von Ihrer Seite zu rechnen? 51. Ja, natürlich verſteht ſich von ſelbſt.. wie ſollte ich denn anders .... mögen Sie doch ſelbſt beſtimmen, ganz wie es Ihnen beliebt.

1. Pah! (уфъ Ausruf der Hitze) ſeit zwanzig Jahren bin ich nicht ſo gelaufen. 2. Ich bin ganz außer Athem gekommen.. ich bin aber auch gelaufen, wie Einer der vom Ofendunſt Kopfſchmerzen hat (ſprichwörtlich: „laufen wie ein Bürſtenbinder") Nun laſſe ich aber auch nicht wieder los. 3. Ausführlich, offen. 4. Durchſehen. 5. Von oben herab (de haut en bas). 6. Glauben Sie ja nicht, daß

Надимовъ. Благодарность будетъ?

Полковникъ. Ужь конечно ... Можете даже сами назначить [7]).

Надимовъ (шутливо) [8]). Графиня... вамъ угодно было давича спросить меня, зачѣмъ я служу въ губерніи? Теперь я могу вамъ объяснить на дѣлѣ [9]). Положимъ, что я былъ бы просто проѣзжій, пріѣхалъ бы къ вамъ съ визитомъ: конечно, ни ваши уполномоченные, ни ваши гости, не почли бы себя въ правѣ предложить мнѣ съ перваго слова, — одну изъ тѣхъ (смѣется) мнимозабавныхъ подлостей, о которыхъ въ порядочномъ обществѣ и говорить бы не слѣдовало [10]).

Графиня. Помилуйте, что̀ съ вами!

Полковникъ. Да какъ же?

Надимовъ. Позвольте спросить: отчего же, какъ только дѣло коснулось до моей служебной обязанности, потому-что я губернскій чиновникъ и въ небольшомъ чинѣ, — мнѣ предлагаютъ тотчасъ же продать мою совѣсть, такъ же просто и естественно, какъ у другаго человѣка спросятъ о его здоровьѣ [11])?

Полковникъ. Позвольте...

Надимовъ. Не мѣшайте: я не кончилъ. Я хотѣлъ только опредѣлить, что предложенный мнѣ этими господами подарокъ или подкупъ, за который я имъ, впрочемъ, очень благодаренъ, относится не къ моей личности, а къ званію, мною принятому; вотъ какія лестныя мысли оно вну-

---

Ihre Mühe umsonst sein soll (пропасть verloren gehen). Ich bin mit Vollmacht versehen. 7. Bestimmen. 8. (in scherzendem Tone) 9. Sie beliebten mich vorhin zu fragen, weshalb ich beim Gubernement diene? Jetzt kann ich es Ihnen durch ein praktisches Beispiel beantworten. 10. Setzen wir einmal den Fall, daß ich einfach nur ein Reisender wäre, der hier seinen Besuch machte: gewiß würden sich weder Ihre Bevollmächtigten, noch Ihre Gäste für berechtigt halten, mir gleich beim ersten Worte eine jener vermeintlich scherzhaften (мнимо von мнить meinen) Niederträchtigkeiten anzutragen, welche in einer anständigen Gesellschaft schicklicherweise nicht einmal erwähnt werden dürften. 11. Gestatten Sie mir die Frage: wie kommt es, daß sobald von meiner Dienstpflicht die Rede ist, man mir, weil ich nur ein Gubernements-Beamter von geringem Range bin, sofort zumuthet, mein Gewissen zu verkaufen, und zwar so ganz ohne Umstände und selbstverständlich, wie man Jemanden anders nach seinem Befinden fragt?

шаетъ[12])! И къ горю моего званія, я долженъ сказать, что я и обижаться не вправѣ, пока будутъ у насъ взяточники. Они-то и распространили между нами какое-то странное начало равнодушной безнравственности[13])! Вотъ напримѣръ, два человѣка, уже въ почтенныхъ лѣтахъ, которые, только при видѣ незначительнаго чиновника, почитаютъ уже себя обязанными предложить ему торговать закономъ и обворовывать правосудіе[14])! Отчего это? оттого, что они привыкли думать, что иначе быть не можетъ. Ну, положимъ, (шутливо) г. Дробинкинъ, человѣкъ бывалый по этой части[15])... но, (строго) полковникъ, человѣкъ заслуженный, благородный[16]) (какъ бы опомнясь), какимъ горькимъ опытомъ[17]) долженъ онъ былъ дойдти до такого равнодушія, чтобъ забыть настоящее значеніе[18]) того, что онъ говоритъ?

Полковникъ. Молодой человѣкъ....

Надимовъ. Виноватъ, полковникъ; но вы не вправѣ меня останавливать[19]).

Графиня. Быть не можетъ!... Я васъ увѣряю... все это шутка.

Надимовъ (съ чувствомъ). Нѣтъ, графиня, шутить тутъ нечего... тутъ нѣтъ ничего смѣшнаго и смѣяться я не въ силахъ[20]). Мнѣ кажется, что тутъ, напротивъ, надо плакать

---

12. Bitte, laſſen Sie mich ausreden Ich wollte nur auf das Beſtimmteſte erklären, daß das mir von dieſen Herrn da angetragene Geſchenk oder Kaufgeld, für welches ich Ihnen beiläufig ſehr dankbar bin, nicht meine Perſon allein, ſondern den von mir ergriffenen Beruf angeht; ſolcher Art ſind die ſchmeichelhaften Gedanken, welche dadurch hervorgerufen werden (внушать einflößen). 13. Und wehe meinem Berufe, daß ich ſagen muß, daß ich nicht einmal ein Recht habe, mich dadurch verletzt zu fühlen, ſo lange es bei uns noch Leute giebt, welche dergleichen Anträgen zugänglich ſind (взятки unerlaubte Bereicherung, Beſtechung, взяточникъ Einer, der ſolche annimmt, von взять nehmen); dieſe nämlich ſind es, welche den eigenthümlichen Grundſatz, mit Seelenruhe unmoraliſche Handlungen zu begehen, unter uns verbreitet haben. 14. Mit dem Geſetze zu ſchachern und einen Diebſtahl an der Rechtspflege zu begehen. 15. Ein Mann der in dergleichen Beſcheid weiß. 16. Ein Mann von guter Herkunft (благор. entſpricht häufig dem engl. gentleman). 17. Herbe Erfahrungen. 18. Wahre Bedeutung. 19. Es kommt Ihnen nicht zu, mir Schweigen zu gebieten. 20. Und mir iſt auch gar nicht lächerlich zu Muthe.

и каяться[21]), и слезами покаянія стереть пятно, наложенное на насъ вѣками[22]). Надо вникнуть въ самихъ себя[23]), надо исправиться[24]), надо крикнуть на всю Россію[25]), что пришла пора, и дѣйствительно, она пришла, — искоренить[26]) зло съ корнями[27]). Теперь словами не поможешь, надо дѣйствовать... и лучшее порицаніе дурному — примѣръ хорошаго, надо, чтобы каждый изъ насъ, — кто дорожитъ честью своего края, пожертвовалъ собой, и не гнушаясь мелкихъ должностей, въ себѣ показывалъ другимъ образецъ. Начало уже сдѣлано; время окончитъ начатое... и Богъ насъ благословитъ[28]).

Графиня. Но какъ же?...

Надимовъ. Не скоро дѣлаются великіе перевороты! Но начало положено; теперь каждый честный человѣкъ уже оттѣсняетъ собой взяточника; это главное... Тотъ, кто служитъ по совѣсти, уже вознагражденъ сознаніемъ, что онъ ведетъ насъ къ исправленію, для насъ необходимому — что онъ искореняетъ старинный развратъ[29]) и не даромъ носитъ имя Русскаго! Вотъ отчего я служу, графиня! Вотъ отчего каждый, кто чувствуетъ въ себѣ силу и волю, долженъ у насъ служить.

Полковникъ. Молодой человѣкъ, вы хоть и рѣзко[30]) говорите... но въ словахъ вашихъ есть правда... Правда,

---

21. Weinen und Buße thun. 22. Um mit Thränen der Buße den Flecken abzuwaschen, mit dem uns Jahrhunderte behaftet haben. 23. In uns gehen. 24. Uns bessern. 25. Ganz Rußland laut verkünden. 26. Ausrotten. 27. Wurzel. 28. Mit Worten ist nichts mehr auszurichten, wir müssen handeln... und die beste Art, das Schlechte zu tadeln — ist das Beispiel des Guten; ein Jeder von uns, dem die Ehre seines Lebenskreises am Herzen liegt, muß sich selbst zum Opfer bringen, auch unscheinbare Pflichten nicht für gering erachten und in sich selbst den Andern ein Muster bieten. Der Anfang dazu ist bereits gemacht; die Zeit wird das Begonnene vollenden... und Gott uns seinen Seegen dazu geben. 29. Großartige Reformen lassen sich nur allmählig bewirken. Aber der Grund dazu ist ja gelegt; jeder Mann von Ehre wird (sobald durch seine Person) fortan einen gewissenlosen Beamten verdrängen; das ist die Hauptsache... Wer seinen Dienst gewissenhaft thut, wird schon durch das Bewußtsein belohnt, daß er uns der Sittenverbesserung entgegenführt, der wir so unabweisbar bedürfen, — daß er die althergebrachte Verderbniß ausrotten hilft. 30. Schroff.

чортъ возьми [31]). Служить у насъ надо. Я самъ былъ кандидатомъ въ предводители [32]).

Дробинкинъ. Даже слеза прошибла.. (встороиу) у, у! какой тонкій!.. къ этому попадись въ лапы, дешево не отдѣлаешься [33])!

Графиня. Мнѣ очень непріятно, повѣрьте, что у меня въ домѣ...

Надимовъ. Ничего, графиня; не въ первый разъ. Другіе для службы жертвуютъ жизнію; я уже давно пожертвовалъ своимъ самолюбіемъ. Я пересталъ сердиться, — эти господа не виноваты. Виновато общее равнодушіе и общее потворство одному изъ нашихъ главныхъ народныхъ бѣдствій [34]).

Дробинкинъ. Точно, точно, ваше сіятельство, я человѣкъ простой, безъ умысла, по глупости, къ слову пришлось... хе, хе, хе [35])!

Надимовъ. Но объ этомъ, кажется, довольно. Извините меня, графиня; я слишкомъ погорячился, потому-что вопросъ такъ близокъ къ моему сердцу! О чемъ, бишь, мы говорили давича [36])?.. О терассѣ, кажется, — павильона, я думаю, тамъ не надо..

Графиня. Бѣдный!... какъ должно быть трудно ему жить? (Входитъ слуга).

Слуга (подаетъ пакетъ Надимову). Отъ губернатора съ нарочнымъ [37]).

---

31. Hol' mich der Teufel (возьми, irrg. imperat. von взять). 32. Ich selbst war einmal Candidat zum Adelsmarschall (произведенъ въ капитаны zum Hauptmann befördert). 33. Ist mir doch wirklich eine Thräne entfallen... Hu, wie fein der ist!.. dem falle Einer in die Klauen, da kommt er nicht wohlfeilen Kaufs davon! 34. Andere opfern für den Dienst ihr Leben auf; ich habe schon längst meine Selbstliebe zum Opfer gebracht. Ich habe aufgehört mich zu ärgern. Diesen Herren ist nichts vorzuwerfen. Schuld allein ist die allgemeine Gleichgültigkeit, die allgemeine Nachsicht gegen eins unserer hauptsächlichsten National-Uebel. 35. Ohne böse Absicht, rein in meiner Dummheit, kam ich zu diesem Worte (благодарность). 36. Doch genug hiervon!... ich bin in allzugroße Wärme gerathen, weil diese Frage mir so sehr am Herzen liegt! Wovon sprachen wir doch gleich vorhin? 37. per Expressen.

Надимовъ. Что̀ это значитъ?... Графиня, вы позволите?...

Графиня. Сдѣлайте одолженіе[38]). (Надимовъ читаетъ съ удивленіемъ).

Мисхоринъ (графинѣ). Чиновникъ-то, кажется, читалъ Цицерона... просто, Римлянинъ... того и гляди на колесницу возсядетъ[39])!

Графиня. А какъ вы думаете, клеветники кругомъ будутъ[40])?

Мисхоринъ. Врядъ-ли... онъ такое внушаетъ къ себѣ расположеніе[41]), что зависть[42]) передъ нимъ должна умолкнуть.

Графиня. И прекрасно сдѣлаетъ... (слугѣ) Что̀, завтракъ готовъ[43])?

Слуга. Готовъ, ваше сіятельство.

Графиня. Господа, не угодно-ли... г-нъ Дробинкинъ, вы меня извините...

Дробинкинъ. Ничего, ваше сіятельство, ничего; я уже отобѣдалъ давно. Я тутъ гдѣ-нибудь около сараевъ похожу... Вы обо мнѣ не безпокойтесь[44]) — мы люди маленькіе...

Надимовъ (полковнику). Полковникъ... на два слова... дѣло очень важное. Скажите мнѣ съ полною откровенностью, что̀ значитъ въ здѣшнемъ домѣ г-нъ Мисхоринъ[45]).

Полковникъ. Какъ, что?... онъ женихъ графини.

Надимовъ. Неужели[46])?

Полковникъ. Она сама давича мнѣ призналась[47]).

Надимовъ. Она его любитъ.

---

38. Bitte, haben Sie die Güte. 39. Grade wie ein Römer; ehe man sich's versieht, wird er noch auf den Triumphwagen steigen. 40. Und was meinen Sie wohl, werden ihn auch die Verläumder umringen? (römische Sitte, daß der Triumphwagen von Leuten umgeben war, welche dem Volke von dem Triumphator allerlei Uebles erzählen mußten, als das beste Mittel, den bösen Zungen den Stachel zu benehmen). 41. Zuneigung. 42. Neid. 43. Ist das Frühstück bereit? 44. Ich danke für Alles, ich habe bereits zu Mittag gespeist. Ich werde 'mal ein Bischen um die Schuppen herumgehen... Machen Sie doch keine Umstände mit mir. 45. Sagen Sie mir ganz offen, was nimmt Herr M. hier im Hause für eine Stellung ein? 46. Wäre es möglich? 47. Sie hat es mir selbst ganz kürz-

Полковникъ. Влюблена по-уши[48]).

Надимовъ (про себя)[49]). Что же мнѣ дѣлать?

Графиня. Полковникъ — вашу руку...

Полковникъ. Съ восхищеніемъ! Я такъ проголодался послѣ бѣганья, что[50])...

Графиня (Мисхорину). А вы?...

Мисхоринъ. Мнѣ ѣсть не хочется[51])...

Графиня (Надимову). А вы?...

Надимовъ. Извините меня, — у меня есть дѣло.

Графиня. Какъ вамъ угодно... а, кажется, можно бы было... впрочемъ, какъ знаете... (уходятъ).

Явленіе Тринадцатое.

Мисхоринъ и Надимовъ.

Надимовъ (притворяя двери). Ушли... я долженъ переговорить съ вами.

Мисхоринъ. Со мною?... Вы хотите возобновить давишній[1]) разговоръ?

Надимовъ. Нѣтъ; мы отложимъ его до болѣе удобнаго случая[2]); я долженъ сообщить вамъ довольно непріятную вѣсть; я получилъ приказаніе изслѣдовать одинъ изъ вашихъ поступковъ[3]).

Мисхоринъ. По жалобѣ[4]) помѣщика Кривоногова?

Надимовъ. Точно такъ.

Мисхоринъ (встороиу). Боже мой!... Я пропалъ... Графиня не проститъ никогда!... Что мнѣ дѣлать? и подкупить[5]) этого человѣка невозможно!

Надимовъ. Прикажете, чтобъ я отнесся къ вамъ формально, бумагой и далъ вопросные пункты[6])?

Мисхоринъ. Нѣтъ, нѣтъ... нельзя-ли иначе[7]), между нами... чтобъ не услышалъ кто-нибудь.

---

lich gestanden. 48. Bis über die Ohren verliebt. 49. Bei sich selber. 50. Mit größtem Vergnügen! Ich bin nach dem Laufen so hungrig geworden. 51. Ich habe keinen Appetit.

1. Von vorhin. 2. Lassen wir das bis auf einen gelegeneren Moment. 3. Eine von Ihnen begangene Handlung. 4. Auf Grund einer Klage. 5. Bestechen. 6. Die vorgeschriebenen Fragen vorlegen. 7. Sollte sich die Sache nicht anders abmachen lassen.

Надимовъ. Дѣло довольно сложное[8]), утаить будетъ трудно. Впрочемъ, сколько отъ меня зависитъ, огласки не будетъ[9]). Мнѣ приказано не терять времени... угодно вамъ будетъ отвѣчать? (садится и записываетъ).

Мисхоринъ. Дѣлать нечего!

Надимовъ. Я долженъ представить ваше объясненіе[10]).

Мисхоринъ. Спрашивайте, что̀ угодно.

Надимовъ. Васъ зовутъ Викторъ Мисхоринъ?

Мисхоринъ. Да.

Надимовъ. Который вамъ годъ?

Мисхоринъ. Тридцать семь лѣтъ.

Надимовъ. Вы очень моложавы[11]).

Мисхоринъ. Благодарю васъ.

Надимовъ. Другаго Мисхорина нѣтъ[12])?

Мисхоринъ. Нѣтъ.

Надимовъ. Чинъ вашъ?

Мисхоринъ. Отставной поручикъ[13]).

Надимовъ. Имѣніе у васъ есть?

Мисхоринъ. Есть; но описано, продается[14]).

Надимовъ. За долги?

Мисхоринъ. За долги.

Надимовъ. Къ намъ препровождена поступившая на васъ жалоба[15]) пензенскаго помѣщика Кривоногова въ томъ, что вы не выплачиваете ему должныхъ денегъ десяти тысячъ рублей съ процентами, и, послѣ нанесенныхъ ему обидъ[16]), отказались отъ обѣщанія вашего: жениться на его дочери, въ чемъ выдано вами ей письменное обязательство, подтвержденное неоднократно приложенными тутъ письмами[17]). Что̀ имѣете вы объяснить противъ этого?

Мисхоринъ. Многое... но къ чему это послужитъ? Я въ вашихъ рукахъ! Передъ судомъ я оправдаюсь[18]), но

---

8. Verwickelt. 9. Soll nichts davon bekannt werden. 10. Ihre Aussage zu Protokoll nehmen. 11. Man würde Sie für jünger halten. 12. Giebt es keinen Andern Ihres Namens? 13. Lieutenant außer Dienst (a. D.). 14. Mit gerichtlichem Beschlag belegt, wird verkauft werden. 15. Die uns überwiesene, auf Sie bezügliche Klage. 16. Nach verschiedentlichen ihm zugefügten Kränkungen. 17. Eine schriftliche Verpflichtung, welche durch mehrfach beiliegende Briefe bekräftigt wird. 18. Werde ich mich schon zu rechtfertigen wissen.

въ глазахъ графини, вы можете меня погубить: это отъ васъ зависитъ. Но, вы сами, что вы за человѣкъ? я васъ не знаю! позвольте же мнѣ съ своей стороны предложить вамъ нѣсколько вопросовъ.

Надимовъ. Мнѣ?

Мисхоринъ. Вамъ. Вы конечно, можете отказать; но я обращаюсь къ вамъ, какъ къ дворянину... какъ къ благородному человѣку.

Надимовъ. Спрашивайте.

Мисхоринъ. Кто вы такой? Васъ самихъ, какъ зовутъ?

Надимовъ. Александръ Надимовъ.

Мисхоринъ. Въ саратовской губерніи есть большое Надимовское имѣніе.

Надимовъ. Оно мое.

Мисхоринъ. Такъ вы богаты?

Надимовъ. Ну да! такъ что же?

Мисхоринъ. Который вамъ годъ?

Надимовъ. Двадцать восемь лѣтъ.

Мисхоринъ. Какъ вы молоды.

Надимовъ. Но, къ чему же это?

Мисхоринъ. Я хотѣлъ постановить различіе между нами: я уже отжилъ молодость, разсорился и усталъ отъ жизни[19]); — вамъ удача[20]) во всемъ; меня судьба постоянно преслѣдуетъ. Здѣсь, думалъ я, что въ домѣ графини я нашелъ наконецъ пристань[21]), — счастье, которое всегда мнѣ измѣняло. Подумайте немного: что долженъ я чувствовать теперь, когда, послѣ столькихъ бѣдствій[22]), я вдругъ встрѣчаю соперника[23]), который пользуется своимъ служебнымъ значеніемъ[24]), чтобъ отнять у меня мою послѣднюю и лучшую надежду?...

Надимовъ. Какъ вы можете думать!...

Мисхоринъ. Не горячитесь. Горячность будетъ вамъ улика[25]), у ревности глазъ зорокъ[26])! Вы неравнодушны къ графинѣ.

---

19. Ich habe meine Jugend bereits durchlebt, mich zu Grunde gerichtet und bin des Lebens müde geworden. 20. Sie haben Glück. 21. Hafen. 22. Nach so vielen trüben Erfahrungen. 23. Nebenbuhler. 24. Der seine amtliche Stellung dazu benutzt. 25. Ihre Aufwallung würde Sie überführen. 26. Die Eifersucht hat ein schar-

Надимовъ. Я ее вижу сегодня въ первый разъ.

Мисхоринъ. Одной минуты довольно. Вы находите человѣка, который мѣшаетъ вамъ; пожертвовать имъ — ничего не значитъ. Средство у васъ въ рукахъ: вы можете погубить его, по казенной надобности[27]).

Надимовъ. Это уже слишкомъ!

Мисхоринъ. Конечно, отъ праздной жизни я увлекался часто[28]), былъ неосторожень[29]) и дорого платилъ за опытъ. Но, посудите сами: каковъ долженъ быть тотъ господинъ, который, боясь потерять деньги, въ карты имъ выигранныя[30]), заставилъ меня росписаться[31]), что вмѣсто уплаты я женюсь на его дочери? Въ то время я подписалъ бы свой смертный приговоръ[32]), не подумавши; мнѣ было все равно, я готовъ былъ застрѣлиться[33]). Я графини еще не зналъ.

Надимовъ. И вы думаете, что дѣло это можно уладить[34]) деньгами!

Мисхоринъ. Конечно можно. Но гдѣ же взять ихъ?

(молчаніе).

Надимовъ. Послушайте... Вы правы. Я не могу производить надъ вами слѣдствія... Я не достоинъ того. Вы открыли мнѣ глаза; я самъ не понималъ еще, что со мною дѣлалось... но вы объяснили мнѣ; вы правы: я не равнодушенъ къ графинѣ!

Мисхоринъ. Вотъ видите... вы сами сознаетесь!

Надимовъ. Къ тому же, я знаю, я узналъ навѣрное, что графиня васъ любитъ. Я не хочу и не долженъ разстроивать ея счастья; я знаю самъ, что значитъ обмануться въ любви своей. Надо прежде всего разсчитаться съ вашимъ кредиторомъ[35]).

Мисхоринъ. Но гдѣ найдти денегъ?...

Надимовъ. Это ничего не значитъ: я ихъ могу отдать покамѣсть[36]).

---

fes Auge. 27. Auf dem Wege des Geſetzes. 28. Bei meiner müßigen Lebensweiſe habe ich mich oft hinreißen laſſen. 29. Unvorſichtig, leichtſinnig. 30. Im Spiel gewonnen. 31. Einen Revers unterſchreiben. 32. Todesurtheil. 33. Ich war drauf und daran, mir eine Kugel durch den Kopf zu jagen. 34. Beilegen. 35. Sich mit Ihrem Gläubiger abfinden. 36. Ich kann es Ihnen einſtweilen vorſchießen.

Мисхоринъ. Вы?!.. Быть не можетъ!...

Надимовъ. Вы возвратите мнѣ ихъ послѣ... когда-нибудь [37]).

Мисхоринъ. Но я не могу, не хочу ихъ принять.

Надимовъ. Вы должны. Дѣло идетъ [38]) не о васъ, а о счастьи графини. Слушайте... я сейчасъ же ѣду въ городъ, и если можно деньгами удовлетворить [39]) вашего помѣщика...

Мисхоринъ. Помилуйте, онъ хуже Дробинкина.

Надимовъ. Тогда счастью вашему препятствія не будетъ [40]).

Мисхоринъ. Но скажите, чѣмъ же могу я выразить вамъ благодарность?...

Надимовъ. Сознаніемъ, что и между чиновниками бываютъ порядочные люди. Берегитесь, графиня идетъ. Ступайте, распорядитесь, чтобъ мнѣ по скорѣе подали лошадей [41]); нельзя терять ни одной минуты.

Мисхоринъ. Жизнь моя принадлежитъ вамъ!

Явленіе Четырнадцатое.

Надимовъ и Графиня.

Графиня. Что? вы кончили свои дѣла?

Надимовъ. Кончаю, графиня... и самымъ непріятнымъ для меня образомъ. Я получилъ предписаніе, немедля [1]) возвратиться въ губернскій городъ.

Графиня. Вы уѣзжаете?...

Надимовъ. Сейчасъ долженъ ѣхать...

Графиня. Да какъ же... это не возможно... я не согласна [2]): у меня процессъ... вы обязаны произвести слѣдствіе, бумаги писать [3])... столбы поставить; вы чиновникъ; вы не можете располагать [4]) своимъ временемъ.

---

37. Später, sobald Sie einmal dazu im Stande sein werden. 38. Es handelt sich hier. 39. Zufriedenstellen. 40. Nichts mehr im Wege stehen. 41. Sorgen Sie dafür, daß gleich mein Wagen angespannt wird.

1. Unverzüglich, auf der Stelle. 2. Das kann ich nicht zugeben. 3. Ein Protokoll aufnehmen. 4. Verfügen.

Надимовъ. Дѣло Дробинкина можно будетъ передать другому чиновнику.

Графиня. Нѣтъ, нельзя... этого нельзя. Въ другаго чиновника я довѣрія не имѣю... Вы не можете, вы не должны меня такъ оставить. Вы забываете, что вы братъ моей Олиньки, — вы не вправѣ отказать мнѣ въ вашемъ содѣйствіи[5]). Я уже привыкла видѣть въ васъ какъ бы близкаго роднаго человѣка... и вдругъ, не предваривши[6]), вы хотите ѣхать! Это дурно съ вашей стороны; я не ожидала отъ васъ такого поступка[7]).

Надимовъ. Повѣрьте, графиня, что мнѣ самому очень тяжело[8]).

Графиня. А мнѣ очень легко повѣрить, не правда-ли?... Вы такъ хорошо доказываете[9])... по-крайней-мѣрѣ, вы останетесь на сегодняшній вечеръ...

Надимовъ. Не могу, графиня; я долженъ сейчасъ же ѣхать, — лошадей даже запрягаютъ[10]).

Графиня. А вы уже распорядились[11])... приказали... Что-жь, поѣзжайте!... у васъ такія обязанности, такія широкія чувства[12])... вы любите всю Россію! Гдѣ же бѣдной женщинѣ спорить со[13]) всею Россіею!

Надимовъ. Повѣрьте, графиня, не легко иногда бываетъ оставаться вѣрнымъ своему долгу.

Графиня. Отчего же? Мнѣ кажется, службѣ, какъ вы ее понимаете, можно всѣмъ пожертвовать, не только такими обыкновенными заботами, какъ на примѣръ, удовольствіе, или желаніе нашихъ пріятелей! Гордость и не такія[14]) чувства уничтожала[15]); гордость не проситъ, чтобъ ее любили, — она въ томъ не нуждается, — она хочетъ, чтобъ ей удивлялись[16]).

Надимовъ. Я не понимаю, чѣмъ я заслужилъ...

Графиня. Вы... ни чѣмъ... я такъ говорю, вообще[17])!... Только понятно, что мнѣ странно, что вы уѣз-

---

5. Sie dürfen mir Ihren Beistand nicht versagen. 6. Ohne ein Wort davon zu sagen. 7. Ein solches Benehmen. 8. Daß es mir selbst sehr schwer wird. 9. Sie verstehen sich so hübsch auf's Beweisen. 10. Anspannen. 11. Anstalten treffen. 12. Ihr Herz umfaßt so viel. 13. In die Schranken treten gegen... 14. Noch ganz andere... 15. Zum Schweigen bringen, ersticken. 16. Staunend bewundern. 17. Ich meine

жаете. Вы могли бы мнѣ разсказать столько про сестру вашу. Я такъ ее любила! Вы очень на нее похожи и въ разговорѣ и лицемъ... я порадовалась, что въ моемъ одиночествѣ нашелся человѣкъ такой, какъ вы, который, въ одно время былъ бы и новый знакомый и старинный другъ. Да нѣтъ... вамъ не угодно. Что̀ я выражаю для васъ[18])?... Потерянныя минуты въ избранной вами дѣятельности!... Для людей, какъ вы, — гордаго сознанія исполненнаго долга — достаточно. Другихъ чувствъ вы понять не можете.

Надимовъ. Я понять не могу... графиня, я понять не могу?... Да, неужели вы думаете, что я изъ ребяческой самонадѣянности, изъ малодушной кичливости[19]), обрекъ себя[20]) на трудное поприще?... Неужели вы думаете, что посреди утомительныхъ поѣздокъ, неусыпныхъ трудовъ и оскорбленій[21]), въ родѣ тѣхъ, которыхъ вы были свидѣтельницею, — я иногда не падаю духомъ[22]) и не чувствую, что силы измѣняютъ мнѣ, что я близокъ къ отчаянію!... (нѣжно) И неужели вы думаете, что въ такія минуты, сердце мое не ищетъ, не проситъ утѣшенія?... То и тягостно въ жизни моей[23]), что я одинъ, совершенно одинъ, что нѣтъ подлѣ меня одобрительной улыбки, оживляющаго взора[24]), голоса, который бы шепталъ мнѣ: не унывай, мужайся[25]), любовь моя тебѣ награда! Для такой награды, чего нельзя достигнуть[26])!... Я тоже человѣкъ, графиня, и человѣкъ съ недостатками, какъ всѣ другіе, съ слабостями... Я чувствую моложе другихъ можетъ-быть, оттого я не могу довольствоваться[27]) холоднымъ эгоизмомъ, меня окружающимъ. Душа требуетъ сочувствія[28]) и счастія, — и живетъ въ какомъ-то несбыточномъ упоеніи[29]), посреди заботъ и дрязговъ[30]) самой прозаической дѣйствительности.

---

nur so im Allgemeinen. 18. Doch, was bin ich Ihnen, in Ihren Augen? 19. Aus kindischer Selbstgefälligkeit, aus Dünkel, wie er kleinen Seelen eigen ist. 20. Sich widmen. 21. Bei meinem ermüdenden hin und her Reisen, rastlosem Arbeiten und solchen Kränkungen ausgesetzt. 22. Den Muth verlieren. 23. Es ist eine schwere Bürde auf meinem Lebenswege. 24. Daß mir kein ermuthigendes Lächeln, kein frisch belebender Blick zur Seite steht. 25. Lasse den Muth nicht sinken, ermanne Dich. 26. Was sollte man nicht zu erreichen suchen. 27. Befriedigung finden (in). 28. Mitempfindung. 29. In einem nicht zu verwirklichenden süßen Rausche. 30. Widerwärtigkeit.

Графиня. Но, если то, что̀ вы говорите, правда, — отчего же не пріѣзжать вамъ сюда, отдохнуть отъ занятій?

Надимовъ. Ахъ, хорошо бы было!... да нѣтъ, графиня, нѣтъ, это невозможно... я не могу и не долженъ быть здѣсь.

Графиня. Отчего же?...

Надимовъ. Повѣрьте, что я отъ всей души желаю вамъ счастья съ тѣмъ, кого вы осчастливите[31])... Но посѣщать васъ... врядъ-ли мнѣ будетъ возможно. Я хочу перейдти[32]) на службу въ другую губернію: мнѣ обѣщаютъ повышеніе[33]), а вы знаете — для чиновника это дѣло немаловажное?...

Графиня. Да полноте... не говорите такъ. Вы что̀-то скрываете отъ меня?

Надимовъ. Я?... нѣтъ, не думайте этого. Я, просто, получилъ приказаніе ѣхать. На службѣ это бываетъ часто... вотъ и все... Однакоже, я васъ задерживаю[34])... Прощайте, графиня! Будьте счастливы!... какъ заслуживаете, это — послѣднее мое желаніе!

Графиня. Отчего же послѣднее? Развѣ мы никогда не увидимся?

Надимовъ. Никогда... да, впрочемъ, вамъ и вспомнить обо мнѣ не придется[35])... Прощайте, графиня!

Явленіе Пятнадцатое.

Графиня (одна). Да погодите[1])... ушелъ!... (задумчиво). Странный, необъяснимый чековѣкъ! Я никогда такого человѣка не встрѣчала... а какъ-будто знаю его давно. Отчего всѣ другіе передъ нимъ мнѣ кажутся такъ ничтожны[2])? Другимъ, кажется, я такъ легко могу приказывать, а ему одному мнѣ хотѣлось бы[3]) повиноваться? Я какъ-бы подъ вліяніемъ[4]) его силы, его превосходства... я чув-

---

31. Mit Dem, den Sie einſt glücklich machen werden. 32. Sich verſetzen laſſen. 33. Beförderung. 34. Ich will Sie nicht länger aufhalten. 35. Es wird Ihnen ohnehin nicht in den Sinn kommen.

1. Aber warten Sie doch noch einen Augenblick. 2. Nichtsſagend. 3. Möchte ich nur immer. 4. Iſt es doch, als ſtände ich unter dem Einfluß.

ствую себя совершеннымъ ребенкомъ [5])! Я боюсь его — и все бы его слушала [6]). Что со мною?... Неужели?... Да, нѣтъ, быть не можетъ!... Это такъ... пройдетъ! Чтобъ я стала думать о человѣкѣ, который не обращаетъ на меня вниманія, который не можетъ пожертвовать мнѣ нѣсколькими минутами!... Куда же дѣвалась моя гордость [7])?... (весело) Нѣтъ... случай самый обыкновенный. Завтра я о немъ забуду... Конечно, еслибъ онъ остался, то, при моемъ воображеніи [8])... и къ тому же я такъ устала отъ свѣтской жизни... онъ могъ бы произвести впечатлѣніе [9]) на меня... Но я съ нимъ не успѣла познакомиться [10]). Что онъ за человѣкъ... я его вовсе не знаю, я напрасно даже просила его остаться. Онъ, пожалуй, подумаетъ ужь я и не знаю что!... Нѣтъ, я очень рада, что онъ уѣхалъ... это мое счастіе! Я очень рада!... Я буду веселиться больше [11]), чѣмъ прежде!... буду кокетничать, ѣздить на балы... (садится) отомщу всѣмъ другимъ [12]). Я очень рада, очень рада, что онъ уѣхалъ! (начинаетъ плакать). Неужели же я его никогда болѣе не увижу?... Кто-то идетъ... Не онъ ли?... Кто тутъ?

Явленіе Шестнадцатое.

Графиня и Полковникъ.

Полковникъ. Ну, наконецъ-то мы отъ него отдѣлались [1])?

Графиня. Уѣхалъ?

Полковникъ. Да, теперь ужь уѣхалъ.

Графиня (про себя). Уѣхалъ!...

Полковникъ. А знаете... дѣло съ Дробинкинымъ я сейчасъ порѣшилъ миролюбиво [2]). Его претензія не безъ основанія [3])... Мы вотъ какъ уладили [4]): въ его имѣніе

---

5. Ich komme mir ihm gegenüber wie ein Kind vor. 6. Und doch möchte ich nur immer seinen Worten lauschen. 7. Wo ist doch nur mein Stolz geblieben? 8. Bei meiner leicht erregten Phantasie. 9. Eindruck machen (auf Jd.). 10. Ich habe ihn ja gar nicht einmal recht kennen gelernt. 11. Mich noch mehr amüsiren. 12. Es alle Andern entgelten lassen (отмщать кому съ кѣмъ an Jd. rächen).

1. pop. Jd. los werden. 2. Auf gütlichem Wege zum Abschluß bringen. 3. Nicht ungegründet. 4. Wir haben folgendes Abkommen

входятъ[5]) нѣсколько десятинъ[6]) вашей земли, онѣ вамъ не нужны, а ему необходимы; вы уступаете ему землю, а онъ разрѣшаетъ[7]) вамъ на вѣчныя времена подымать воду, сколько вамъ угодно... чтѳ вы на это скажете?

Графиня. Какое мнѣ дѣло?... рѣшайте, какъ знаете[8]); мнѣ все равно.

Полковникъ. Жаль[9]), что чиновникъ-то уѣхалъ! Можно бы было сейчасъ же составить предварительный актъ[10]). Чиновникъ-то, право, не глупъ, — бойкій татой[11])! Только эти горяченькіе[12]) обыкновенно плохо службу разумѣютъ. А знаете, графиня, вы и его задѣли[13]), право... Онъ съ васъ глазъ не сводилъ[14])! Сколько же вамъ ихъ надо[15])?

Графиня. Полковникъ, у меня голова болитъ[16]). Зачѣмъ вы такой вздоръ[17]) говорите!

Полковникъ. Нѣтъ, вовсе не вздоръ, я старый знатокъ. Онъ даже совершенно въ лицѣ измѣнился[18]), когда узналъ, что вы любите Мисхорина и выходите за него замужъ...

Графиня. Да кто ему сказалъ?

Полковникъ. Я ему сказалъ... онъ меня настоятельно[19]) спрашивалъ.

Графиня. Да съ-чего вы взяли? Какъ вы смѣли?

Полковникъ. Вы давича мнѣ сами сознались.

Графиня. Да кто васъ проситъ выдумывать такія сплетни[20])? я Мисхорина не люблю... за Мисхорина никогда не выйду... Слышите ли?... никогда и не думала.

Полковникъ. Неужто?... Графиня!... ну, слава Богу. Ну, вотъ, наконецъ, сказали вы хорошее слово! теперь я могу говорить свободно. Мисхоринъ васъ вовсе недостоинъ, я это давно зналъ, но выразить не смѣлъ. Неловко

---

mit einander getroffen. 5. Hineinreichen, ſich erſtrecken (in). 6. десятина = 2400 ruſſ. Quadratklaftern; etwa durch „Morgen" wiederzugeben. 7. Zuerkennen. 8. Machen Sie das ab, wie Sie es für gut halten. 9. Schade! 10. Einen vorläufigen Akt darüber aufnehmen. 11. Mit dem iſt nicht zu ſpaßen. 12. Hitzköpfe. 13. Sie haben es ihm angethan. 14. Abwenden. 15. Wie vieler Verehrer bedürfen Sie denn eigentlich? 16. Mir thut der Kopf weh. 17. Unſinn. 18. Die Farbe wechſeln. 19. Eindringlich. 20. Wer heißt Sie denn, ein

какъ-то было[21]). Да вотъ Дробинкинъ мнѣ сейчасъ еще разсказывалъ, что Мисхоринъ обѣщалъ жениться на дочери одного его родственника и обманулъ[22]). Тутъ вмѣшалась какая-то денежная исторія[23])... подана жалоба... не чисто, знаете[24])... Ну, вамъ-ли имѣть такого мужа[25])? Нѣтъ, знаете-ли, графиня... есть человѣкъ, который васъ страстно любитъ... конечно, противъ него можно многое сказать... но онъ посвятитъ вамъ жизнь свою съ такою неограниченною любовью...

Графиня. Про кого вы говорите?

Полковникъ. Про человѣка, который не имѣетъ большаго общественнаго значенія[26]), но о которомъ, повѣрьте, дурнаго никто не скажетъ[27]). Онъ человѣкъ не свѣтскій[28]), не разсѣянный[29]), онъ даже застѣнчивъ[30]), какъ оно ни странно покажется; онъ не смѣлъ еще выразить вполнѣ, до какой степени[31]) онъ васъ любитъ.

Графиня. Какъ!... Неужели?...

Полковникъ. Да, графиня, вы догадались, что я вамъ говорю о себѣ?

Графиня. Какъ?... о себѣ?

Полковникъ. Да-съ. До этого времени наши разговоры кончались шутками[32]); я былъ убѣжденъ, что вы заняты Мисхоринымъ[33])... но вы свободны... (становится на колѣны)[34]) согласитесь осчастливить меня[35]); конечно, я не первой молодости; но молодость обманчива[36])... тогда какъ опытность[37]) (вставая съ большимъ трудомъ) вѣрная подпора[38]).

Графиня. Полковникъ! я вамъ очень благодарна за честь... но я не думаю еще выходить замужъ... послѣ, можетъ-быть... мы поговоримъ, я хочу еще подождать.

---

solches Gerede aufzubringen? 21. Es war mir peinlich. 22. Sein Versprechen nicht halten. 23. Es kam eine Geldgeschichte dazwischen. 24. Eine faule Geschichte, Sie verstehen mich wohl. 25. Wäre das wohl ein Mann für Sie? 26. Stellung in der Gesellschaft. 27. Jd. etwas Uebles nachsagen. 28. Kein Weltmann. 29. Keiner von den herumflatternden Herrchen. 30. Schüchtern. 31. Grad. 32. Bis jetzt sind wir nicht über den Scherz hinausgekommen. 33. Daß M. Ihr Herz besäße. 34. Jd. zu Füßen fallen. 35. Geben Sie mir Ihr Jawort und Sie werden mich zum glücklichsten Sterblichen machen. 36. Trügerisch. 37. Ein erfahrenes Alter. 38. Stütze.

Полковникъ. Графиня, да мнѣ дожидаться некогда... посмотрите на меня я, вѣдь, старикъ!

Графиня. Нѣтъ[39])... вы слишкомъ еще молоды...

Явленіе Семнадцатое.

Тѣ же и Мисхоринъ.

Графиня. А вотъ и вы кстати, г. Мисхоринъ: я сегодня не поѣду верхомъ; но я не хочу помѣшать вашей прогулкѣ[1]).

Мисхоринъ. Что̀ это значитъ?.. Полковникъ очернилъ меня[2])!

Графиня. Нѣтъ. Мнѣ какое дѣло, что у васъ тамъ были какія-то исторіи[3])... я ихъ не знаю и знать не хочу. Оттого именно, что я не любопытна и не сержусь на васъ[4]); я догадалась наконецъ, что мы можемъ быть только хорошими знакомыми, — пріятелями, если хотите, но ничѣмъ больше[5]).

Мисхоринъ (грустно). Да, графиня, такъ должно было кончиться[6]); я бы самъ все сказалъ. Совѣсть меня замучила[7]); я не въ силахъ выдержать благодѣянія чужаго человѣка[8]), который, думая, что вы меня любите, пожертвовалъ собой и своимъ состояніемъ хотѣлъ упрочить[9]) мое счастье!

Графиня. О комъ вы говорите?

Мисхоринъ. Вотъ о̀ комъ, графиня! Слава Богу, онъ еще не уѣхалъ!

---

39. Im Gegentheil.

1. Doch bitte, laſſen Sie ſich dadurch von Ihrem Spazierritt nicht abhalten. 2. Hat mich in ein übles Licht bei Ihnen geſetzt. 3. Was geht's mich an, was Sie da für Geſchichten gehabt haben. 4. Und nichts gegen Sie habe. 5. Aber nichts weiter. 6. Ja, ein ſolches Ende mußte es zwiſchen uns nehmen. 7. Ließ mir keine Ruhe. 8. Es iſt mir unmöglich, die Wohlthätigkeit eines fremden Menſchen zu ertragen. 9. Sicher ſtellen.

Явленіе Восемнадцатое и Послѣднее.

Тѣ же, Дробинкинъ и Надимовъ.

Дробинкинъ (вталкивая[1] Надимова). Нѣтъ, батюшка, нѣтъ, ужъ какъ вамъ угодно! нѣтъ, ужъ извините... они, пожалуй, могутъ на попятный[2])! нѣтъ, тутъ всего пять минуточекъ... только предварительный актецъ составить... и губернатору донести[3]), что вотъ, молъ[4]), ваше превосходительство[5]), все кончено — миролюбиво. Извините, ваше сіятельство, что я въ домѣ вашемъ такой азартъ[6]) дѣлаю. Да, нельзя[7])! вѣдь дѣтки! у меня эта земелька[8]) сколько лѣтъ на примѣтѣ[9]); а теперь вы думаете, что я ее изъ рукъ такъ и выпущу... нѣтъ! по рукамъ ударили, скрѣпить не угодно-ли[10])... всего пять минуточекъ. Вотъ и бумага тутъ; сейчасъ подпишемъ, а тамъ г. чиновникъ, пущай себѣ ѣдетъ на всѣ четыре стороны[11]), куда ему угодно: оставаться ему уже будетъ не зачѣмъ, совершенно не зачѣмъ[12])...

Графиня (шопотомъ Дробинкину)[13]). А для слѣдствія онъ останется?

Дробинкинъ. По неволѣ останется[14]); да мы ужъ порѣшили, покончили, матушка, миролюбиво...

Надимовъ. Повѣрьте, графиня, мнѣ очень совѣстно[15])..

Графиня. Я очень рада... напротивъ... не знаю только, отчего полковникъ располагаетъ моей землей?

Полковникъ. Какъ? Помилуйте, да тутъ взаимная выгода[16])!

Графиня. Нѣтъ, я земли отдать не могу... я ею

---

1. Hineinſtoßen. 2. Sehen Sie, man könnte die Sache wieder rückgängig machen wollen. 3. Bericht erſtatten. 4. молъ: Flickwort, ähnlich dem „halt" der öſtreichiſchen Mundart. 5. Euer Excellenz. 6. Lärm. 7. Aber es geht „halt" nicht anders. 8. Stückchen Land. 9. Im Auge haben. 10. Wir haben uns ſchon den Handſchlag darauf gegeben, wär's Ihnen nicht auch recht, wenn wir die Sache gleich ordentlich feſt machten. 11. Mag er dann nach allen vier Himmelsgegenden fahren. 12. Dann iſt auch kein Grund vorhanden, warum er noch länger hier bleiben ſollte. 13. Sagt D. in's Ohr. 14. Er muß bleiben, er mag wollen oder nicht. 15. Ich mache mir ein großes Gewiſſen daraus. 16. Es iſt Vortheil auf beiden Seiten dabei.

распорядилась иначе[17]); я хочу устроить на ней... хочу сдѣлать... ну, ужъ сама знаю... къ тому же вода и мельница, — это такія вещи!... кто можетъ быть увѣренъ[18])... все равно; я уступить[19]) не могу. Я не хочу мириться[20]), я требую слѣдствія[21])!

Дробинкинъ. Матушка, ваше сіятельство, да, вѣдь, конца этому не будетъ; оно вамъ дѣло новое... слѣдствіе одно протянется Богъ-знаетъ сколько![22])

Графиня. Такъ что же[23])... тѣмъ лучше! (Надимову). Только вы должны производить[24]) слѣдствіе. Вы затѣмъ присланы; вы будете жить здѣсь... это ваша обязанность, по службѣ[25]): вы чиновникъ!

Полковникъ (ударяя себя по лбу[26]), встороны). Ахъ, я старый болванъ! Начинаю понимать... когда же соглашусь я состариться!

Надимовъ. Извините, графиня; но я непремѣнно[27]) долженъ сейчасъ же ѣхать въ городъ.

Мисхоринъ. Нѣтъ; благодарю васъ, — этого болѣе не нужно... Графиня все знаетъ.

Надимовъ. Такъ что же я долженъ дѣлать?

Графиня. Останьтесь!...

(Картина. — Занавѣсъ опускается)[28]).

---

17. Anderweitig. 18. Man kann nicht wissen, wie die Dinge noch kommen werden. 19. Abtreten. 20. Ich bin nicht für die gütliche Beilegung. 21. Gerichtliches Verfahren. 22. Dann geht Ihnen die Geschichte wieder von Neuem an... die Untersuchung allein wird sich Gott weiß wie weit in die Länge ziehen. 23. Immerhin. 24. Leiten. 25. Ihre Pflicht und Schuldigkeit. 26. Schlägt sich mit der Hand vor die Stirn. 27. Auf jeden Fall. 28. (Schluß)tableau. — Der Vorhang fällt.

Печатано въ Типографіи К. Шультце въ Берлинѣ,
Kommandanten-Strasse No. 72.

IV B 36.

Sammlung
auserlesener Romane und Lustspiele
zum
Uebersetzen ins Russische, Französische und Deutsche.

2.

Этотъ 1ый выпускъ содержитъ въ себѣ:

№ 1. **Le Presbytère,** conte Genevois, par R. Toepffer, для перевода въ Русскій языкъ, приготовленъ **А. Больцомъ**; съ 13ю стихотвореніями.

№ 2. **Чиновникъ,** комедія въ одномъ дѣйствіи, соч. Графа Соллогуба, zum Uebersetzen ins Deutsche bearbeitet von **H. Ritter.**

№ 3. **Die blaue Blume,** Novelle von Julius Mosen (aus Bilder im Moose, II. 235) для перевода въ Русскій языкъ, приг. **А. Больцомъ**, съ 13ю стихотвореніями.

№ 4. **Бэла,** разсказъ Лермонтова, zum Uebersetzen ins Deutsche bearb. v **H. Ritter**; съ стихотв. —

№ 5. **Der Fatalist,** Novelle von Lermontoff, для перевода въ Русскій языкъ, приг. **А. Больцомъ**; съ стихотвореніями.

№ 6. **Духи огня,** разсказъ Лепеза, pour traduire en français, arrangé par **H. Ritter.**

Berlin.

Carl Schultze's Buchdruckerei.

Kommandanten-Straße 72.

Deacidified using the Bookkeeper process.
Neutralizing agent: Magnesium Oxide
Treatment Date: Jan. 2007

PreservationTechnologies
A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION
111 Thomson Park Drive
Cranberry Township, PA 16066
(724) 779-2111

DOBBS BROS.
LIBRARY BINDING
ST. AUGUSTINE
FLA.
32084

LIBRARY OF CONGRESS
00025293587